

En el origen  
y la difusión europea  
del *Te Lutherum damnamus*,  
parodia antiluterana de la  
primera mitad del siglo XVI

PEDRO MARTÍN BAÑOS

University of Massachusetts Amherst

Universitat Autònoma de Barcelona

Departament de Filologia Catalana | Institut d'Estudis Medievals

Submitted: 03/16/23 | Accepted: 05/30/23 | Published: 06/21/23

*How to Cite this Article*

Pedro Martín Baños. «En el origen y la difusión europea del *Te Lutherum damnamus*, parodia antiluterana de la primera mitad del siglo XVI». *Translat Library* 5, no. 3 (2023).



This work is published under a Creative Commons license (CC BY 4.0).

DOI: <https://doi.org/10.7275/gsrx-8133>

ISSN: 2604-7438

# En el origen y la difusión europea del *Te Lutherum damnamus*, parodia antiluterana de la primera mitad del siglo XVI

PEDRO MARTÍN BAÑOS

*IES Carolina Coronado (Almendralejo) - Universitat Autònoma de Barcelona*

RESUMEN: Se esboza en este trabajo la historia de una parodia antiluterana del himno *Te Deum laudamus*, que debió de surgir algo antes de 1530, probablemente en Italia, y que conoció una amplísima difusión por toda Europa. Se da a conocer un testimonio ignorado, conservado en el Archivo Municipal de Burgos, y se editan y reconstruyen las dos principales versiones del texto, que circularon de forma manuscrita e impresa.

PALABRAS CLAVE: *Te Deum laudamus*; *Te Lutherum damnamus*; parodia sacra; *contrafacta*; Lutero; Monasterio de San Juan de Burgos; *contrafacta*.

**H**a motivado este artículo el hallazgo de un *Te Lutherum damnamus*, parodia antiluterana anónima del conocido himno *Te Deum laudamus*, en las hojas sobrantes de un libro de bulas del monasterio benedictino de San Juan de Burgos. La curiosidad por esta pieza burgalesa,

que debió de haber sido transcrita antes de 1535 (véanse los datos bibliográficos en el Apéndice 3), nos llevó a tratar de conocer algo más sobre la historia del texto y a recabar muchos otros testimonios, tanto manuscritos como impresos, diseminados por toda Europa. Aunque hay un puñado disperso de ediciones modernas de algunos de estos testimonios, la atención que se le ha prestado al *Te Lutherum damnamus* ha sido minúscula, y por lo general muy tangencial. Lo que sigue es una tentativa de reconstrucción de la génesis y la primera tradición europea de este himno burlesco, que adelantemos que conoció dos principales versiones o redacciones (de forma meramente provisional, las denominaremos «italiana» y «francesa», en virtud de la geografía de los primeros compases documentados de su difusión).

No hay espacio aquí para describir un panorama detallado del procedimiento de la parodia y los *contrafacta* de textos litúrgicos, sagrados u homiléticos, procedimiento que hunde sus raíces en la propia cultura grecolatina y que la Edad Media explotó ampliamente, así en latín como en romance (o en mixturas bilingües o macarrónicas).<sup>1</sup> Tampoco habrá de sorprender la aparición de la parodia en un contexto monástico (como es el caso del *Te Lutherum* en el monasterio burgalés de San Juan). En primer lugar, y pese a que los laicos cultos comenzaron desde la segunda mitad del siglo xv a participar también de la creación y disfrute de este tipo de artefactos festivos, la clerecía siguió siendo su productora y consumidora habitual, siquiera porque la comicidad era especialmente disfrutada por quienes conocían de manera más íntima y profunda los textos de partida. Por otra parte, el estallido de la Reforma, y con él el repliegue que supuso la Contrarreforma, tendieron a confinar el alcance de la *parodia sacra* al ámbito de la condenación de la heterodoxia religiosa y de la denuncia política. Ocurrió a uno y otro lado de los dos grandes bloques político-religiosos en que Europa quedó dividida: la alegre y carnavalesca irreverencia de los goliardos, las misas, gozos, mandamientos y salmos penitenciales de amor (entre otros *contrafacta* eróticos), o la

<sup>1</sup> De entre la amplísima bibliografía, nos contentamos con señalar los estudios, con multitud de ejemplos concretos de parodias sagradas, de Schade (1884–1885), Nugent (1990), Oettinger (2001), Gernert (2009), Marks (2012) y Bertoglio (2017).

intertextualidad atrevidamente desacralizadora o anticlerical fueron perdiendo fuelle a partir de 1517 en favor únicamente de una sátira tolerable o controlada. Para la ortodoxia católica, Lutero era el enemigo máximo y, por tanto, era posible reírse de Lutero, sin peligro ni atrición, entre las paredes de un claustro.

El *Te Deum* es el canto más añejo del repertorio litúrgico latino, un himno conocidísimo que se remonta a los siglos IV o V y que ha sido atribuido modernamente a san Nicetas de Remesiana.<sup>2</sup> Su origen fue objeto de una candorosa leyenda temprana que atribuyó su composición a los santos Ambrosio y Agustín, en el momento mismo del bautismo del segundo a manos del primero, cantando cada uno, espontánea y alternativamente, sus versículos. Escrito en prosa rítmica, con varias versiones textuales y musicales (editamos el *textus receptus* en el Apéndice 1), su empleo litúrgico estricto lo sitúa al final del oficio de maitines dominical —la *Regla de San Benito* es el primer documento que testifica este uso, y es precisamente esta regla la que rige el convento de San Juan—, pero su contenido glorificador de Dios y de los santos favoreció que se cantase también en días y tiempos señalados como la Navidad o la Pascua, o como colofón de milagros, misterios y dramas sacros; pero, sobre todo, que sobrepasase su incardinación litúrgica y estuviese presente en las celebraciones solemnes de la vida civil y eclesiástica: consagraciones de obispos y abades, salutations del estreno de un pontificado, apertura de concilios, traslados de reliquias, coronaciones y entradas de reyes y emperadores, conmemoración de victorias militares... Prácticamente no hay acontecimiento importante de la historia europea medieval y moderna que no haya sido solemnizado ceremoniosamente con un *Te Deum*, y por ello el himno ha sido denominado en ocasiones como «La Marsellesa de la Iglesia».

Un himno tan antiguo y tan presente conoció, por supuesto, todo tipo de adaptaciones, que no cabe reseñar en este artículo en toda su amplitud: en el siglo IX fue trasvasado a hexámetros latinos, inspiró himnos

<sup>2</sup> Sobre la historia y empleo del *Te Deum* hemos manejado Legg (1892), Henry (1912), Humphrey (1996), Springer (2002), Pietschmann (2006), Krikava (2013) y Escobar Portillo (2018).

análogos (*Te matrem Dei laudamus*, o *Te Mariam laudamus*), y fue vertido o parafraseado a las principales lenguas vernáculas. Lutero, que lo tradujo como *Herr Gott, dich loben wir*, lo consideraba como «el tercer símbolo de la Iglesia» (Springer 2002: 27), y hubo incluso quien vio en alguno de sus versículos un vaticinio numerológico de la llegada del reformador (Vega Ramos 1994: 209–210).

Además de la parodia sobre la que versa este trabajo, está documentado que el himno se cantaba también, sin alteración del texto, pero con ánimo ofensivo y humillante, en ceremonias y procesiones antiluteranas —ha espigado algunos casos Bertoglio (2017: 551)—.

Las dos primeras apariciones del *Te Lutherum damnamus* fechables con cierta exactitud —pero de seguro no se trata de las primeras, como se verá— son manuscritas, y con ellas podemos empezar a atisbar ya las dos diferentes versiones del texto a que hemos aludido algo más arriba. El 17 de septiembre de 1530 copió el texto de la que hemos llamado versión italiana el cronista de Módena Tommasino de' Bianchi, llamado Lancellotti, en un asiento desnudo de su *Cronaca*, bajo el título *Translatio in Martinum Lutherum hereticum* (para los pormenores bibliográficos remito, en este y en todos los casos que siguen, a las ediciones; véase aquí el Apéndice 3); y muy poco después el notario de la ciudad de Maastricht registraba (como *Te Deum contra Ecclesiam Lutheri*) la otra versión, la francesa, al final del volumen que recogía las actas de las reuniones del Consejo Municipal que tuvieron lugar entre febrero de 1527 y enero de 1532 (Apéndice 4).

De septiembre de 1532 data también la primera estampa con fecha inequívoca de nuestro escrito, que de nuevo reviste una cierta accidentalidad: asoma como relleno de la última hoja del último cuaderno —que de otro modo habría quedado en blanco— de la *Opera utilissima vulgare contra le pernitosissime heresie lutherane per li simplici*, o *Incendio di zizanie lutherane* del (entonces) franciscano Giovanni Pili da Fano (1532). El *Te Lutherum* viene encabezado, en esta edición, por un epígrafe jocosos: *Alcuni amici di Martin Luthero in laude sua cantano*, y aunque es muy cercano a la versión francesa, presenta bastantes variantes propias (véase el Apéndice 4).

Este carácter azaroso, cuasi adventicio, de los testimonios recordados se repite también en el del monasterio burgalés de San Juan, recordemos que registrado antes de 1535 en las hojas sobrantes de un libro copiator de bulas, y perteneciente a la versión italiana. Ello patentiza que el *Te Lutherum* era en torno a 1530 una curiosidad, una novedad más o menos fresca que llamó la atención de quienes la consignaron, convencidos al consignarla de que su tenor podía divertir a muchos otros como los había divertido a ellos. Lo razonable es imaginar para el himno, pues, una generosa difusión como papel de mano, uno de esos innumerables papeles volanderos de vida casi siempre efímera —cartas, poemas, noticias, libelos, pronósticos— que circulaban por plazas y mentideros, donde se copiaban y se leían con fruición (o se oían leer o cantar).

Vamos a recordar enseguida otras copias manuscritas repartidas por toda la geografía europea, pero la difusión volandera se producía también, como es bien sabido, de forma impresa, exenta, y a este respecto será útil traer a colación un folleto publicado en Italia —un pliego en cuarto, un verdadero pliego suelto, aunque latino— que bien pudiera estar en el origen mismo del *Te Lutherum*. Nos referimos a unas *Dire* [sic por *Dirae*, ‘execraciones’] *christianorum illustrium in Lutherum heresiarcham ex translatione himni qui Te Deum inscribitur* (Apéndice 2), que conocieron cuando menos dos ediciones, ambas italianas y *sine datis*. Los tipobibliógrafos consideran que la primera la publicó en Roma Francesco Minizio Calvo, ca. 1521–1533, y que la segunda vio la luz en torno a 1525 en Milán, publicada por Gottardo Da Ponte.

Lo más interesante de estas *Dirae in Lutherum* es que, en lugar de ofrecer el texto continuado de la parodia, tal y como ocurre en el resto de los testimonios, cada uno de los versículos se pone en boca de un hombre ilustre, con el resultado de que un coro imaginario de polemistas va enunciando las execraciones vertidas sobre el heresiarca. El texto sigue siendo un remedo reconocible del *Te Deum*, pero el recurso del coro enfatiza su componente teatral, performativo, lo que en el fondo viene a recordarnos que el *Te Lutherum damnamus*, si es que no nació para ser cantado, sí al menos había de resonar en la cabeza de los eventuales lectores con la música mental de fondo del *Te Deum* original. La primera de las voces del coro es la del rey de Inglaterra (Enrique VIII, por supues-

to), a quien el papa León X otorgó el título de *Defensor fidei* en 1521, a raíz de la publicación del escrito antiluterano *Assertio septem sacramentorum* (Fraenkel 1992). De todos es conocida la trayectoria posterior del rey, excomulgado en 1533, de manera que la composición de las *Dirae in Lutherum* debió de ser temprana: en 1527, Enrique VIII hizo públicas sus intenciones de separarse de Catalina de Aragón, y desde entonces inició una intensa campaña diplomática para conseguir el divorcio; en 1529 se celebró en Londres el *Legatine Trial*, un juicio eclesiástico extraordinario para dirimir la cuestión, presidido por el cardenal Lorenzo Campeggio, por lo que no parece que las *Dirae* pudiesen haber situado a la cabeza de los antiluteranos al rey de Inglaterra con posterioridad a este año. Lo mismo sugieren las biografías de otros coristas, que hemos recopilado sucintamente en las notas a la edición del texto, y a las que remitimos. Erasmo de Róterdam, por ejemplo, pudo haber despejado las sospechas de simpatías para con la Reforma solo a partir de la publicación, en 1524, del *De libero arbitrio*, pero su consideración de antiluterano sin tacha no duraría más allá de 1530. Un relativamente seguro *terminus post quem* de las *Dirae* podría proporcionarlo Juan Ginés de Sepúlveda, que escribió su tratado *De fato et libero arbitrio contra Lutherum* en 1526, y podemos cruzar esta fecha con las de la muerte de otros personajes citados (Hieronymus Emser en 1527 o Belisario Acquaviva en 1528); todo apunta, creemos, a que el escrito que nos ocupa debió de haber sido compuesto hacia 1526–1527.

Buena parte de los integrantes del coro antiluterano, por otro lado, comparecen no por un antiluteranismo explícito y beligerante, sino por su prestigio intelectual. Algunos ni siquiera poseían, antes de 1530, una obra reconocida. De arriesgar algún denominador común para la mayoría de ellos, este sería la relación, la proximidad o el contacto con la curia romana de los papas León X y Clemente VII, posible cuna de las *Dirae in Lutherum*.<sup>3</sup>

<sup>3</sup> La hipótesis de Barberi (1952: 95) de que los *versetti* se deban a la pluma de Egidio de Viterbo nos parece, sin embargo, carente de base: sencillamente es el primero de los hombres ilustres, tras Enrique VIII, que aparece en las *Dirae*.

Es difícil saber si estas *Dirae* fueron realmente el *Ur-Text* del *Te Lutherum damnamus*. Sí son, cronológicamente, el primero de los testimonios que hemos manejado, y su relación genética con el resto de los testimonios de la versión italiana es indudable. Obviamente, las *Dirae* podrían haber adaptado un himno burlesco ya existente, pero nuestra conjetura es la contraria: la difusión posterior de las *Dirae* prescindió del recurso del coro, entre otras cosas para no comprometer la jocosidad del texto por la presencia de algunos nombres que a la altura de 1530 podían ser ya inoportunos. La suposición la refuerza una copia de finales del xvi, hoy en Lviv (Leópolis), que mantiene el título (*Dirae christianorum...*), pero que brinda el texto desnudo del *Te Lutherum* (véase su descripción, con la sigla G, en la edición del Apéndice 4).<sup>4</sup>

Justamente ha sido fechado hacia 1530 otro folleto de ocho hojas, francés, adquirido en Lyon en septiembre de 1535 por el bibliófilo Fernando Colón, y hoy en la Biblioteca Colombina: *Le Te Deum pour l'église luthérienne en françoys et en latin. Avec la Ballade et la Chanson dyceulx lutheriens. Tout de nouveau imprimé, augmenté et corrigé* (edición de Jacques Moderne, Lion, ca. 1530). La particularidad del folleto es que el himno latino (*Te Deum in Ecclesiam lutheranam*) se acompaña de una adaptación vernácula rimada («Nous te damnons, | Luther abominable, | Diabolique chimere detestable...»), atribuida a «vng quidam Courtoys», que Babelon (1913: 208) identificó con el abogado y poeta Hilaire Courtois d'Evreux; así como de dos piezas francesas más: una *Ballade des lutheriens* y una *Chanson contre les lutheriens*. El pliego suelto exhibe en su portada el grabado de un grupo de músicos en torno a un altar pagano; y la última de las composiciones se remata con otro grabado en el que un grupo de niños se burla de un caballero ridículo, que porta una lanza y va montado sobre un palo de escoba.

Este impreso tiene todos los visos de haber sido el arranque de la versión francesa del texto (Apéndice 4) o cuando menos constituye su

<sup>4</sup> Desgraciadamente, un manuscrito más que contenía otra copia con el mismo título (en una miscelánea del siglo xvii) fue destruido en la Segunda Guerra Mundial en Varsovia, ciudad a la que fue devuelto en 1922 desde la Biblioteca Imperial de San Petersburgo (fue descrito por Korzeniowski 1910: 184; ms. Lat.Q.xvii.57, fol. 77r).

testimonio más temprano.<sup>5</sup> De nuevo, nada —salvo la cronología— permite asegurar que el modelo textual que representa este *Te Deum pour l'église lutherienne* derive de un himno de la versión italiana, pero los datos disponibles hacen plausible pensar en una difusión centrífuga: de Roma hacia el resto de los países europeos.

Una reunión semejante de varios textos antiluteranos de origen diverso la podemos encontrar en el manuscrito autógrafo de la obra del carmelita y humanista danés Poul Helgesen (Paulus Heliae), quien congregó en una suerte de oficio antiluterano —tal y como lo ha denominado Thomas Fugde (2016: 200)— seis piezas humorísticas: un *Inicium Novi Evangelii secundum Manicheum*, reescritura de Mt. 1.1–16; un *In principio erat error*, construido sobre Jn. 1.1–14; la parodia del *Te Deum* (Apéndice 4, versión francesa); una antífona *O perium virum*, que juega con Jn. 14.16; un *Versiculus*, caricatura del salmo 109.6; y finalmente un *Ploremus* que se solaza a costa del tradicional *Oremus*.<sup>6</sup> Los textos no poseen datación, pero hubieron de ser copiados por fuerza antes de 1534, fecha (aproximada) del fallecimiento de Helgesen. Es evidente que nos movemos en un mismo tramo de fechas, en las que el *Te Lutherum* se había popularizado ya por toda Europa.

<sup>5</sup> Al menos de la *Balade* y la *Chanson* existieron algunas ediciones previas, lo que explicaría el «Tout de nouveau imprimé, augmenté et corrigé» de la edición posterior, pero también el *Te Deum*, evidentemente, pudo haber sido impreso con anterioridad a 1530. Dos de las ediciones de la *Balade* y la *Chanson* se hallaban —hoy no— en la Colombina de Sevilla (Harrisse 1887: n.ºs 12–13), adquirida la primera de ellas en 1521 y la segunda en 1525. Solo nos consta la existencia de un ejemplar localizado de *La balade des leutheriens avec sa chanson* (edición atribuida a Jacques Moderne, Lyon, 1525–1530?), en la Bibliothèque de la Société de l'Histoire du Protestantisme Français: 8º 15939 Rés. (Moore 1930: n.º 102; Higman 1996: B 1).

<sup>6</sup> En el códice autógrafo (Det Kongelige Bibliotek, Copenhague, ms. GKS 1551 4º, f. 22r–24e), los contenidos descritos vienen precedidos de otros textos antiluteranos en danés, con epígrafes latinos (fols. 20r–21r; Helgesen 1937: 171–173): *Septem peccata mortalia Martini Lutheri*; *Octo beatitudines eiusdem*; *Decem precepta eiusdem*; *Sex peccata in Spiritum Sanctum Martini Lutheri*; *Quattuor peccata clamantia Martini Lutheri*; y *Septem dona spiritus eiusdem Lutheri*.

Dejemos constancia aún de algunos testimonios más de estos primeros pasos de la propagación del himno antiluterano en la primera mitad del siglo xvi. Los dos primeros pertenecen igualmente a la versión francesa. El *Te Deum de Luther* fue copiado en un manuscrito misceláneo de la Bibliothèque nationale de France, Français 17527, que perteneció a la abadía de Saint-Germain-des-Prés y que reúne, en una primera parte —la que nos interesa—, la *Chronique parisienne* correspondiente a los años 1523–1534 del reinado de Francisco I, junto con multitud de notas históricas, cartas reales, tratados, versos de circunstancias o documentos universitarios (la segunda parte del volumen transmite las poesías de Clément Marot). Y hay aún otro manuscrito misceláneo en la BnF que perteneció asimismo a Saint-Germain, Français 19183, fechable con posterioridad a 1531, en que *Le Te Deum de Luther* se ha transmitido con el subtítulo de *Detestatio in Lutherum a quodam fratre minore facta*. La alusión a la autoría de un franciscano podría hacernos pensar en que el texto fue tomado de la obra citada de Giovanni Pili da Fano, pero las variantes no abonan la conjetura. Ningún otro testimonio insiste en este detalle de la autoría, al que no hay por qué conceder un crédito absoluto.

De vuelta a Italia, nos topamos con el *Te Lutherum damnamus* en la corte ferraresa del duque Ercole II d'Este, en el primer ejemplo documentado en que el texto viene expresamente arropado con notación musical, convertido en un motete polifónico para un coro a cuatro voces sin acompañamiento. La partitura, que se ha transmitido adaptada tanto para el himno tradicional como para su parodia, se atribuye en uno de los cinco manuscritos en que ha sobrevivido a un tal «matre Jan», que ha querido identificarse (véase la bibliografía en la edición del Apéndice 3) con el maestro de cámara francés que estuvo al servicio del duque de Ferrara entre 1512 y 1538. La hipótesis que los especialistas consideran más factible es que este tal Jan compuso la partitura en torno a 1536, a instancias del duque, que buscaba contrarrestar con la broma las inclinaciones heterodoxas de su joven esposa. En buena parte de la bibliografía musical sobre el Renacimiento se imputa a Jan la autoría misma del *Te Lutherum*, cuando lo cierto, como hemos constatado, es que se limitó a musicar un texto que corría de boca en boca desde hacía cuando menos una década.

Existen además otras copias manuscritas del *Te Lutherum* del siglo XVI.<sup>7</sup> En su modestia, hemos de suponer que el texto gozó de una enorme y siempre renovada popularidad. Tan es así que, aparte de las versiones primigenias, dedicadas al heresiarca máximo, Lutero, circularon bastantes versiones paralelas que buscaban denigrar no solo a otros herejes protestantes, sino a diversas figuras políticas de significación anticatólica: existen por todo el territorio europeo, en los siglos XVI y XVII, *contrafacta* del *Te Deum* dedicados a Calvino,<sup>8</sup> a Zwinglio,<sup>9</sup> al médico

<sup>7</sup> Consignamos aquí algunas, que seguramente constituyen una mínima parte de los testimonios que podrían acopiarse. En la edición de la versión francesa hemos considerado dos manuscritos más, hoy en La Haya y Hannover (Apéndice 4). De finales del siglo XVI es otra copia, rotulada como *Canticum contra Lutherum* (Knihovna pražské metropolitní kapituly, Praga: ms. 956, fols. 30r–30v; Podlaha (1922: 73)), que no hemos podido ver; como tampoco el *Canticum sanctorum Ambrosii et Augustini in vituperium Lutheri* de la Biblioteca Apostólica Vaticana: ms. Chig. I-IV-116, fol. 204v —referencia y extractos en Feliú (1956: 754)—. Finalmente, hay noticias de un manuscrito polaco misceláneo —destruido en la Segunda Guerra Mundial— que contenía una versión más; la copia fue hecha, presumiblemente, por Abram Zbąski, de Lublin, que estudió en Wittenberg en 1544 y simpatizó con Lutero (Chachaj 2019: 10).

<sup>8</sup> Se edita un *Canticum Calvini* temprano (de 1566) en un artículo sin firma (Anónimo 1853: 68), que extrae los datos de documentos de los archivos de Estado de Bruselas, sin especificar. Curiosamente, un *Te Calvinum damnamus* del siglo XVII reposa también en un manuscrito de la misma ciudad (Koninklijke Bibliotheek, Bruselas, ms. 4539). La pieza conoció edición impresa en Jean de Caumont, *Le tombeau des hérétiques par George L'Apostre* (Caumont 1597: 198–199), con varias ediciones posteriores.

<sup>9</sup> Editado por Henggeler (1927), el *Te Zwinglij damnamus* se hallaba copiado entre las páginas de un volumen impreso de Teofilacto de Bulgaria de 1525, en la biblioteca de la Abadía de Einsiedeln. Véase además Büsser (1968: 101).

unitarista Giorgio Biandrata,<sup>10</sup> a Guillermo III de Inglaterra,<sup>11</sup> al cardenal Richelieu,<sup>12</sup> o a los reyes Federico II de Prusia y Luis XIV de Francia.<sup>13</sup>

Es más, en una irónica vuelta de tuerca, los protestantes contraatacaron también con varias adaptaciones antipapales del himno. Tenemos noticia de al menos dos. El luterano Erasmus Alberus compuso un *Pasquilli et Marforii hymnus in Paulum tertium* (inc. «Te Paulum reprobamus»), publicado en 1542 y prohibido en el *Index* de la Universidad de París de 1545, en el que el himno se convierte en una suerte de dúo cantado en la propia Roma —«alternatim Romae cecinerunt»— por los personajes satíricos Pasquilius y Marforius.<sup>14</sup> Y en 1589 se publicó un *Te Papam damnamus* en Inglaterra, en el seno de una *Respuesta y desengaño contra las falsedades publicadas e impresas en España en vituperio de la Armada Inglesa* (conservada en la British Library), obra de un innominado emigrado

<sup>10</sup> Editado en Vass (1898), con anotación de la fuente (Orsz. Levéltár, Budapest: Kincstári osztály, Gynlafejérvári káptalani levéltár, VII. osztály, II. csomag, 4. szám), y con la observación de que el texto estaba escrito originalmente en húngaro y solo más tarde fue traducido al latín.

<sup>11</sup> Véase la *Troba indigna del Te Deum Laudamus al Príncipe de Orange, rei intruso de Inglaterra* (Biblioteca Diocesana del Seminari de Girona, ms. 13, fol. 158v.; inc. «Te Gulielmum damnamus»).

<sup>12</sup> Un *Te Deum du cardinal de Richelieu* (inc. «Te cardinalem damnamus, te injustum confitemur...») asoma en una miscelánea manuscrita datada en 1753 (Bibliothèque municipale l'Inguimbertaine, Carpentras (Vaucluse), ms. 454, p. 469).

<sup>13</sup> Referencias a un *Te Federicum damnamus* en el contexto de la Guerra de los Siete Años en Weber (1890: 188). Contra Luis XIV, véase el *Il Te Deum sopra il Re di Francia* publicado por Marshall (2016: 278; hoja encartada en una *avviso* de 1683: Archivio di Stato di Venezia, Inquisitori di Stato, Riferte ai confidenti, busta 547). Hay otra copia (*Hymnus pientissimo ac christianissimo Galliae regi Ludovico dicatus anno 1683 in Februario*) en Viena (Österreichische Nationalbibliothek, cod. 12620, fol. 10r.).

<sup>14</sup> Martínez de Bujanda (1985: n.º 522). El himno se imprimió, seguramente en Basilea, junto con una también paródica *Lamentatio et querimonia Missae* (ejemplar en la Bibliothèque National de France, D2-3489/7). El texto latino puede leerse en Schnorr von Carolsfeld (1893: 172-173); y una traducción alemana en Schade (1856-1858, 1: 44). En el mismo año de 1545 en que el impreso era prohibido en París, las autoridades de la ciudad polaca de Cracovia condenaban al religioso Mathias de Opoczno por la posesión de libros y papeles luteranos, entre los que constaba un «canticum 'Te Deum laudamus' in vilipendium sedis apostolicae ac totius cleri» (Ptaśnik 1922: 212).

español que pretendía refutar la propaganda católica castellana sobre la supuesta victoria de la *Grande y Felicísima Armada*.<sup>15</sup>

La parodia, en fin, alcanzó los siglos XVIII y principios del XIX: seguramente podrían rastrearse muchos más ejemplos, pero bastará mencionar, para dar fin a esta apretada historia, aquellos que arremeten contra el jansenista Pasquier Quesnel (excomulgado en 1713),<sup>16</sup> contra la Francia revolucionaria (*Te Galliam damnamus, te schismaticam confitemur*),<sup>17</sup> o contra el mismísimo Napoleón.<sup>18</sup>

<sup>15</sup> El texto latino, con su traducción inglesa contemporánea, ha sido publicado por Davis (1924: 428). Sobre el folleto (en la British Library, Londres: 582.c.1/3), véase igualmente Fernández Duro (1884–1885, 1: 178–191).

<sup>16</sup> Fue editado por Mohnike (1822: 255); consúltese también Reerl (1853: 404).

<sup>17</sup> El *Te Galliam damnamus, te schismaticam confitemur*, compuesto en 1793 a raíz de la ejecución de Luis XVI, fue publicado en varias ocasiones ese mismo año: por ejemplo, en el diario de Aquisgrán *Der Freyen Stadt Aachen Zeitung* (Krüssel 2004: 26–27), o en el *Politische Gespräche der Todten* de Neuwied am Rhein (Ester 1937: 98). Hay también muchas copias manuscritas (recordamos tan solo Biblioteca Apostólica Vaticana, Vat. lat. 10330, fol. 152r–153r y Vat. lat. 13559, fol. 420r; Biblioteca de la Abadía de Montserrat, ms. 178. n. XXX; Biblioteca Nazionale, Nápoles, ms. XV.F.5, n. 11; Biblioteca Nazionale Centrale, Florencia, ms. Varano IX, ins. CXCVII, fol. 2r; o Biblioteca Universitaria, Génova, ms. G.II.16, fol. 9v).

<sup>18</sup> Un *Te Imperatorem negamus* fue publicado en un folleto sin pie de imprenta con el título de *Cantique des françois a l'imitation du Te Deum en latin et en françois*; se reproduce en Paris (1871: 63–65). Por supuesto, Napoleón fue agasajado también con el himno en su versión más solemne: véase Krüssel (2011–2020: 2496–2509).

## Apéndices

### *Apéndice 1*

#### *Edición de Te Deum laudamus*

*Criterios de edición:* Editamos el *textus receptus* del *Te Deum* de acuerdo con Frost (1942a), con modernización de puntuación y mayúsculas y el señalamiento de alguna variante de relieve. Para otras versiones antiguas del texto —mozárabe, milanesa e irlandesa—, véase Frost (1926, 1938, 1942b).

Te Deum laudamus, te Dominum confitemur.  
Te aeternum Patrem omnis terra veneratur.  
Tibi omnes angeli, tibi caeli et universae potestates,  
Tibi cherubin et seraphin incessabili voce proclamant:  
Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth. 5  
Pleni sunt caeli et terra maiestatis gloriae tuae.  
Te gloriosus Apostolorum chorus,  
Te prophetarum laudabilis numerus,  
Te martyrum candidatus laudat exercitus,  
Te per orbem terrarum sancta confitetur Ecclesia, 10  
Patrem immensae maiestatis.  
Venerandum tuum verum et unicum Filium,  
Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.  
Tu rex gloriae, Christe.  
Tu Patris sempiternus es Filius. 15  
Tu ad liberandum suscepturus hominem, non orruisti Virginis  
[uterum].  
Tu devicto mortis aculeo aperuisti credentibus regna caelorum.  
Tu ad dexteram Dei sedis in gloria Patris.  
Iudex crederis esse venturus.  
Te ergo sancte quaesumus tuis famulis subveni quos praetioso  
[sanguine redemisti. 20  
Aeterna fac cum sanctis tuis in gloria munerari [*var.* numerari].

Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hereditati tuae.

Et rege eos et extolle illos usque in aeternum.

Per singulos dies benedicimus te

Et laudamus nomen tuum in saeculum et in saeculum saeculi. 25

Dignare, Domine, die isto sine peccato nos custodire.

Miserere nostri, Domine, miserere nostri.

Fiat misericordia tua, Domine, super nos, quemadmodum

[speravimus in te.

In te, Domine, speravi non confundar in aeternum.

Apéndice 2

Edición de *Dirae* in *Lutherum*

El texto de estas *Dir[a]e christianorum illustrium in Lutherum heresiarcham, ex translatione himni qui 'Te Deum' inscribitur* es, con bastante probabilidad, si no la forma primitiva del *Te Lutherum damnamus*, sí cuando menos la más cercana cronológicamente al origen (hemos argumentado que su composición data de 1526–1527), y posiblemente la base de la versión italiana que luego prescindió del coro antiluterano (Apéndice 4). De las ediciones, hemos manejado los ejemplares de la Casanatense y la Braidense:

A [Roma: Francesco Minizio Calvo, ca. 1521–1533 (pero seguramente 1526–1527)].

Ejemplares: Biblioteca Casanatense, Roma: CCC K.VI.22(4); Emory University, Pitts Theology Library: Special Collections 1530 DIRE.

Referencias: ICCU CNCE 17273; Barberi (1952: 95, n.º 123). El intervalo de fechas que brindan los bibliógrafos se atiene a los años de actividad del impresor.

B [Milán: Gottardo Da Ponte, ca. 1525 (pero más bien *post* 1526)].

Ejemplares: Biblioteca Nazionale Braidense, Milán: AB.XVII.44; Princeton University Library, Princeton: Rare books 5948.301.

Referencias: ICCU CNCE 17272; Sandal (1977: n.º 347). Cf. Kristeller (1913: 130).

La relación de los personajes mencionados en el texto es la siguiente:

• *Rex Angliae*. Enrique VIII de Inglaterra (1491–1547), nombrado *Defensor fidei* en 1521. Aunque el matrimonio con Ana Bolena y la consecuente excomunión no tuvieron lugar hasta 1533, las intenciones del rey de separarse de Catalina de Aragón eran ya públicas en 1527, como se ha dicho. Cf. tan solo Bernard (2005).

- *Card. Aegidius*. Egidio de Viterbo (1469–1532), cardenal romano desde 1517. Su vasta obra no fue, en general, llevada a las prensas. Salvo algunos textos (siempre manuscritos) que se le atribuyen errónea o dubitativamente, no escribió específicamente contra Lutero o la Reforma, de modo que debemos concluir que en las *Dirae* aparece únicamente por su prestigio intelectual. Véanse O'Malley (1968), Gutiérrez (1976), Martin (1979) y Ernst y Foà (1993).

- *Card. S. Sixti*. Tommaso de Vio Gaetano, o Tomás Cayetano (1469–1534), creado cardenal de San Sixto en 1517. Enviado a Alemania en 1518, conoció el *affaire* Lutero desde el principio y de primera mano. Fue uno de los redactores de la bula *Exsurge Domine* de 1520, en la que el papa León X censuraba numerosas proposiciones erróneas extraídas de varias obras del alemán. Sus tratados contra las doctrinas protestantes fueron muchos y continuados: *De divina institutione pontificatus Romani pontificis super totam Ecclesiam a Christo in Petro* (1521), *De erroribus contingentibus in Eucharistiae sacramento* (1525), *De communione adversus Lutheranos* y *De sacrificio missae* (Roma, 1531) o *De fide et operibus* (1532). Cf. Bagchi (1991: *passim*) y Stöve (1991).

- *Aleander*. Girolamo Aleandro (1480–1542), bibliotecario de la Palatina, la antigua biblioteca vaticana. Fue el encargado de publicar la mencionada bula *Exsurge Domine* y hacerla cumplir en Alemania y los Países Bajos. Comprometido desde entonces con el antiluteranismo más enérgico en el ámbito diplomático y político, acudió a la Dieta de Worms de 1521 como nuncio extraordinario. Alcanzó el obispado de Brindisi en 1524 y el cardenalato en 1538. Fue asimismo uno de los más tempranos enemigos de Erasmo. Véanse Alberigo (1960) y Lowry (2003).

- *Alb. Pius*. Alberto Pio (1475–1531), príncipe de Carpi, sobrino de Giovanni Pico della Mirandola y discípulo de Aldo Manucio. Notorio antiluterano, fue también un hostil adversario de Erasmo, a quien consideraba propiciador del nacimiento del protestantismo. Publicó en 1529 una *Ad Erasmi Roterodami expostulationem responsio accurata et paraenetica*, que tuvo respuesta ese mismo año en una *Ad exhortationem clarissimi doctissimique comitis Alberti Pii Carporum principis responsio* del holandés. La acometida ulterior de Pio se publicó de forma póstuma en marzo de 1531: *Tres et viginti libri in locos locubrationum variarum D. Erasmi Rotterdami*, que encontró de nuevo una réplica erasmiana en el mes de junio. Cf. Bernuzzi y Deutscher (2003) y Forner (2015).

- *Erasmus*. Erasmo de Róterdam (1466–1536) estuvo bajo sospecha desde el momento mismo del surgimiento de la Reforma. Presionado sobre todo desde la

publicación de la bula *Exsurge Domine*, en 1520, para que rechazase abiertamente como heréticas las doctrinas protestantes, quiso garantizar su ortodoxia con la publicación del *De libero arbitrio* (1524; contestado por Lutero con el *De servo arbitrio*). Aunque no contentó a los más intransigentes, muchos otros consideraron que con esta obra su antiluteranismo había quedado demostrado (Sánchez Gázquez 2002), y la inclusión de su nombre en las *Dirae* parece reflejar esta consideración. En noviembre de 1525, el datario papal Gian Matteo Giberti trasladaba a Erasmo su satisfacción al saber que estaba escribiendo una nueva obra contra los herejes, que finalmente no se materializó (Allen, ep. 1650A, VI: 234–235). El prestigio de Erasmo salió indemne de la Conferencia de Valladolid de 1527 y de un examen de sus escritos en la Sorbona, ese mismo año, pero en 1529 recibió de nuevo las acusaciones de luteranismo en la citada *Responsio* de Alberto Pio. Su estrella, en palabras de Bataillon (1991, 1: 451), comenzó a palidecer irreversiblemente a partir de 1531.

• *Roffensis*. John Fisher (1469–1535), obispo de Rochester y mártir católico. Se distinguió por su oposición tanto a Lutero como al divorcio de Enrique VIII. Dio inicio a sus publicaciones antiluteranas con un sermón «contra la perniciosa doctrina de Martín Lutero» (publicado en lengua inglesa en 1521 y traducido al latín en 1522), al que siguieron, entre otras obras, la *Assertionis Lutheranae confutatio* (1523), la *Assertionum regis Angliae de fide catholica adversus Lutheri Babyloniam captivitatem defensio* (1525), y la *Sacri Sacerdotii defensio contra Lutherum* (1525). Su desacuerdo con el divorcio de Enrique VIII fue tenaz e insobornable desde 1527. Escribió varios tratados al respecto, de los que solo ha sobrevivido su *De causa matrimonii Serenissimi Regis Angliae liber*, publicado en 1530. Véanse Surtz (1967), Bradshaw (1989), Bagchi (1991: *passim*) y McConica (2003).

• *Iovius*. Seguramente Paolo Giovio (1483–1552), nombrado obispo de Nocera en 1528, quien no obstante no había producido aún las obras que le procuraron fama mucho después: *Elogia virorum litteris illustrium* (1546) y *Sui temporis historiarum libri* (1550). Gozó del favor de León X y fue familiar del cardenal Giulio de' Medici, convertido en 1523 en el papa Clemente VII. Véase Price Zimmermann (2001). Su hermano Benedetto Giovio fue igualmente humanista e historiador.

• *Alciatus*. Andrea Alciato (1492–1550), eminente jurista, autor de los celeberrimos *Emblemata* (1531). Su aparición en el coro antiluterano de las *Dirae* parece responder también a su nombradía como hombre docto. Fuera de algunos pronunciamientos tangenciales, no escribió específicamente contra Lutero. De hecho, a raíz de que, en 1521, el papa León X le otorgase el título honorífico de conde pala-

tino, Alciato hubo de esforzarse para ocultar ciertas críticas antimonásticas y ciertas simpatías por el movimiento protestante que había difundido en cartas o escritos inéditos, y en adelante fue muy cauteloso al respecto. En dos de sus comentarios a sendos títulos del *Códice* (*De summa Trinitate et fide catholica* y *De sacrosanctis ecclesiis*), publicados en 1531, sostuvo posiciones ortodoxas sobre el papado romano, pero no hay en ellos un antiluteranismo expreso. Véanse Abbondanza (1960), Callahan (2003) y Belloni (2005).

- *Contarenus*. Gasparo Contarini (1483–1542), filósofo, teólogo y político, discípulo de Antonio Sabellico y de Giorgio Valla. Asistió a la Dieta de Worms como embajador de Venecia, y fue elevado al cardenalato en 1535. De su interés por la reforma de la Iglesia y de su preocupación por el cisma luterano hay evidencias tempranas, si bien del periodo anterior a su cardenalato no llegó ninguna obra suya a las prensas, incluida una *Confutatio articulorum seu questionum Lutheranarum*, escrita entre 1530 y 1535. Cf. Jedin (1956), Gleason (1993) y Fragnito (1983a y 1988).

- *Sadoletus*. Jacopo Sadoletto (1477–1547), secretario de León X y Clemente VII. A él se debe la redacción del breve papal de 1518 que avocaba a Lutero a comparecer ante la Cámara apostólica. En 1536 fue nombrado cardenal, y en 1538 publicó el diálogo *De laudibus philosophiae*. En su obra posterior se mostró partidario de un acercamiento al mundo protestante, como testimonian sus epístolas a Melancthon o Johannes Sturm (esta última prohibida en el *Índice* nel 1559), su *Ad senatum populumque Genevensem* (1539) o la póstuma *Ad principes populosque Germaniae exhortatio* (1560). Véanse Douglas (2003) y Luciola (2017).

- *Evangelista*. Evangelista Tarasconio, oriundo de Parma, sobre quien no hay demasiada información. Está documentado entre 1518 y 1529 como secretario apostólico. De su pluma salió la epístola de 1518 que aprobaba la publicación del *Novum Instrumentum* de Erasmo, y dejó también manuscritos unos *Comentarii calamitatum Italiae* dedicados a Clemente VII. Cf. Deutscher (2003).

- *Bembus*. Pietro Bembo (1470–1547), secretario apostólico de León X. Desde 1521 vivió retirado fuera de Roma, dedicado a una insigne producción literaria que incluye las *Prose della volgar lingua* (1525) o la segunda edición revisada de los *Asolani* (1530). Véanse Dionisotti (1966) y Aguzzi-Barbagli (2003).

- *Ptolemaei*. Claudio Tolomei (1492–1556), jurista y hombre de letras, afincado desde 1518 en Roma. Además de obras jurídicas, dedicó su ingenio sobre todo al *dibattito sulla lingua*, sobre el que escribió el diálogo *Polito* (1525). En 1547 publicó la primera edición de sus difundidísimas *Lettere*. Cf. Luciola (2019).

• *Mirandulanus*. Giovan Francesco Pico della Mirandola (1469–1533), célebre humanista, sobrino del también célebre Giovanni Pico. De entre su extensa obra filosófica y literaria puede destacarse su *Examen vanitatis doctrinae gentium et veritatis Christianae disciplinae* (1520), dedicado a León X, en el que contrapone la verdad revelada del cristianismo a los diversos sistemas clásicos de pensamiento, con una crítica centrada sobre todo en el aristotelismo. Dedicó al mismo León X su propuesta de reforma de la Iglesia, *De reformandis moribus* (1520; pero escrita para el Concilio Lateranense, que se celebró entre 1512 y 1517). Cf. Schmitt (2003) y Scapparone (2015).

• *Montesdochius*. Juan Montesdoca o Montes de Oca (ca. 1460–1532), conocido asimismo como Juan Hispano, reputado profesor sevillano que ejerció en varias universidades italianas. Maestro de Alberto Pio, entre sus protectores se cuentan los papas León X y Clemente VII. Su obra se encuadra dentro de un aristotelismo de tintes averroístas. Falleció en 1532. Véase Díaz Díaz (1995).

• *G. Cortesius*. Gregorio Cortese (1483–1548), benedictino de acreditada erudición latina, griega y hebrea. Sus dos obras más celebradas fueron un *Tractatus adversus negantem Petrum apostolum Romae fuisse* (1522), en el que defendía la primacía papal de los ataques de Ulrico Veleno (Oldrich Velensky); y el *De direptione Genuae*, del mismo año, en el que narraba el saqueo de Génova por parte de las tropas imperiales. Fue nombrado cardenal en 1542. Véanse Fragnito (1983b) y Cesareo (1990).

• *P. Crassus*. Giampietro Grassi († 1538), filósofo boloñés. Su cercanía al cardenal Niccolò Ridolfi y su fama como comentador de Aristóteles y matemático le granjearon en 1533 el obispado de Viterbo. Fue tutor de Alessandro Farnese en 1534. No hay, hasta donde alcanzamos, un trabajo monográfico sobre él, pero cf. Starn (1968: 53) y Muratore (2009, 1: 75-79).

• *Budeus*. Guillaume Budé (1467–1540), jurista, humanista y diplomático francés. En 1515 formó parte de la embajada de Francisco I a León X. Corresponsal y admirador de Erasmo, escribió, entre otros muchos libros, *Annotationes in quatuor et viginti Pandectarum libros* (1508), *De asse et partibus eius* (1515), *De studio litterarum recte et commode instituendo* (1527), *Commentarii linguae graecae* (1529) o *De philologia* (1532). En su obra no se significó como adversario de Lutero. Véanse McNeil (1975) y La Garanderie (1983).

• *Bovillus*. Charles de Bovelles (1483–1553), matemático, filósofo y teólogo francés. Bovelles tampoco hizo gala nunca de un antiluteranismo manifiesto. En su *Opus egyptium de voto, libero arbitrio ac de differentis orationis* (1529) examinó el espi-

noso asunto de la voluntad humana desde una perspectiva de acendrada ortodoxia. Cf. Victor (1978).

- *Faber Gallus*. Jacques Lefèvre d'Étaples (1450–1537), editor y comentador de Aristóteles, estudioso del hermetismo y bibliista. Sorprende que se le incluya en las *Dirae*, dada su cercanía a muchos de los postulados reformistas y evangélicos, y habida cuenta de las persecuciones de que fue objeto. Tras las polémicas a propósito de su *De Maria Magdalena et triduo Christi disceptatio* (1519), los sectores más reaccionarios de la Sorbona vertieron sobre él continuas acusaciones de herejía y luteranismo. Retirado a Meaux, bajo la protección del obispo Guillaume Briçonnet y de Margarita de Navarra, escribe sus *Commentarii initiatorii in quatuor Evangelia* (1522) y colabora en la publicación de *Epistres et Evangiles pour les cinquante et deux semaines de l'an* (1525), obras que sufren la censura de la Universidad parisisa. Exiliado a Estrasburgo para evitar que el Parlamento lo sometiera a juicio, consta que Erasmo intercedió por él en Roma (véase la epístola a Gian Matteo Giberti, recordada más arriba). En 1526, el regreso a Francia de Francisco I, tras su cautiverio en España, supuso la rehabilitación de Lefèvre, honrado con el cargo de bibliotecario real (pese a lo cual siguió siendo un autor bajo sospecha: en 1527, Noël Bédá publicó sus *Annotationum in Fabrum Stapulensem libri duo et in Erasmum liber unus*, que el rey ordenó prohibir). Hasta el momento de su muerte, en 1536, Lefèvre mantuvo un prudente silencio. Cf. Mann (1934), Bedouelle (1976) y Heller (1972, 2003).

- *Faber Germanus*. Johannes Fabri de Leutkirch (1478–1541), jurista, teólogo y profesor alemán. Amigo de Erasmo, publicó tempranamente dos tratados anti-luteranos: un primer y conciliador *Opus adversus dogmata Martini Lutheri*, y un más desabrido *Malleus in haeresim Lutehranam*, ambos de 1522. A estas dos obras siguieron muchos otros escritos contra los protestantes, tanto en latín como en alemán. Cf. Bagchi (1991: *passim*) y Janz (2003).

- *Stunica*. Diego López de Zúñiga († 1531), colaborador de la Biblia Políglota Complutense y gran contradictor, primero de Jacques Lefèvre d'Étaples, y luego y fundamentalmente de Erasmo en tierras hispanas (con gran proyección en Italia, donde se publican algunos de los tratados polémicos). El conflicto se prolonga hasta 1529, con un intercambio de ataques y contraataques por parte de Erasmo, quien se defiende no solo de críticas filológicas en relación con su traducción latina del Nuevo Testamento, sino también de acusaciones de filoluteranismo. Zúñiga viajó a Roma de forma repetida y murió en Nápoles. Su última obra conocida ha sobrevivido de forma manuscrita: se trata de un *Consilium quod ad causam Lutheranam non sit opus*

*generali concilio* (1530), dirigido al papa Clemente VII. Véanse Jonge (1983: 3–49), Bataillon (1991: *passim*) y Jones y Deutscher (2003).

- *A. Catharinus*. Ambrogio Catarino (1484–1553), nombre en religión de Lancelotto de' Politi, uno de los antiluteranos más madrugadores, convencidos y beligerantes. En 1520 vio la luz su *Apologia pro veritate catholicae et apostolicae fidei ac doctrinae*, y en 1521 su *Excusatio disputationis contra Martinum ad universas Ecclesias*. Más tarde publicaría en Roma un *Compendio d'errori et inganni luterani* (1544). Véanse Bagchi (1991: *passim*), Guenther (2003) y Caravale (2007, 2015).

- *Sepulveda*. Juan Ginés de Sepúlveda (1490–1573). Colegial del Colegio de San Clemente de Bolonia, en 1522 entró en contacto con el príncipe Alberto Pio, de quien sería amigo y protegido. Afincado en Roma entre 1523 y 1536, participó allí de las controversias políticas y religiosas que agitaban Europa. En julio de 1526 publicó, probablemente a instancias de Clemente VII, un *De fato et libero arbitrio contra Lutherum*, y en 1531 apareció su *De ritu nuptiarum et dispensatione*, sobre la cuestión del divorcio de Enrique VIII. En homenaje a Alberto Pio, fallecido en 1531, en 1532 vio la luz su *Antapologia pro Alberto Pio Carpensi*, en la que desaprobaba, con tono amable y comedido, buena parte de las doctrinas erasmianas. Cf. Coroleu Lletget (*s.d.*).

- *Dux Aquaevivus*. Seguramente Belisario Acquaviva (1464–1528), duque de Nardó, que murió el 24 de julio de 1528. En 1519 publicó en Nápoles varias obras: un *De instituendis liberis principum*, una *Paraphrasis in Economica Aristotelis* y un *De venatione et de aucupio: De re militari et singulari certamine*; y en 1522 unas *Expositiones orationis dominicae Pater Noster et homiliae, sive interpretationes quorundam Davidis psal-morum* de la que no se conoce ejemplar impreso, pero sí una copia manuscrita. Hay noticia, asimismo, de un *De prestantia christianae religionis*. Sin embargo, también podría tratarse de su hermano mayor Andrea Matteo Acquaviva (1456–1529), duque de Atri, conde de Conversano y príncipe de Teramo. Retirado de la actividad militar en 1510, Andrea Matteo se dedicó al cultivo de las letras hasta enero de 1529, fecha de su muerte. Amigo de Pontano, Sannazaro o Cantalicio y poseedor de una imponente biblioteca, tradujo y comentó el *De virtute morali* de Plutarco (1526). Véanse los artículos sin firma «Acquaviva d' Aragona, Andrea Matteo» (1960) y «Acquaviva d' Aragona, Belisario» (1960), en el *Dizionario Biografico degli Italiani*.

- *H. Emper*. Hieronymus Emser (1479–1527), profesor de la universidad de Leipzig y secretario y capellán del duque Jorge de Sajonia. A partir de la Disputa de Leipzig de 1519, que enfrentó, entre otros, a Lutero con Johann Eck, Emser se convirtió en infatigable paladín de la causa católica. Suya es una primera descripción

de algunos de los aspectos de la Disputa: *De disputatione lipsicensi quantum ad Boemos obiter deflexa est epistola*, de 1519. Las refriegas con Lutero fueron directas y acerbas, casi siempre en forma de panfletos cruzados. Salvo los más tempranos (de 1520 y 1521), sus textos antiluteranos se escribieron en lengua alemana. Véanse Iserloh (1963), Smolinsky (1983: 24–47, 427–430), Bagchi (1991: *passim*), Fehler (2017) y Volkmar (2017).

- *Cricius*. Andrzej Krzycki (1482–1537), secretario real en la corte polaca de Segismundo I, y obispo de Przemyśl y de Płock. Poeta y corresponsal de Erasmo, fue acérrimo enemigo del luteranismo, contra el que dio a las prensas en 1522 el poema *Religionis et reipublicae querimonia*. Apareció luego en Cracovia la recopilación satírica *Encomia Lutheri* (1524), que contenía una epístola dedicatoria al rey Segismundo, publicada ese mismo año como *Epistola Andree Cricii et edictum Regis Poloniae in Martinum Lutherum* en Roma y en Speyer. Cf. Kowalska (2003), Pietrzak-Thébault (2005) y Nowakowska (2018).

- *A. Alvedius*. Augustin von Alveld o Alveldt (1480–1535), franciscano, amigo y colaborador de Hieronymus Emser. Fue autor de una de las primeras obras antiluteranas: *Super apostolica sede* (1520), a la que enseguida siguió, ese mismo año, una *Malagma optimum... contra infirmitatem... Ioannis Loniceri theologiste et Martini Lutheri*, traducida luego al alemán. Su obra antiluterana posterior, en latín y alemán, se publicó solo en Alemania, pero Alveld visitó Italia en 1523 y 1526. Cf. Lehmann (1953), Smolinsky (1983) y Bagchi (1991: *passim*).

- *Vsingius*. Bartholomaeus Arnoldi de Usingen (1465–1532), agustino, uno de los maestros de Martín Lutero en Erfurt. Reaccionó contra las enseñanzas de su antiguo discípulo con una batería de escritos polémicos, publicados exclusivamente en Alemania. Cf. Paulus (1893) y Biethenholz (2003).

Rex Angliae:

Te Lutherum damnamus, te haereticum confitemur.

Card. Aegidius:

Te errorum patrem omnis terra detestatur.

Card. S. Sixti:

Tibi omnes catholici, tibi iusti et universae religiones.

Aleander:

Tibi clerici et laici detestabili voce proclamant.

Alb. Pius:

Dirus, dirus, dirus blasphemus in Deum Sabaoth.

Erasmus:

Plena est omnis terra horrendae miseriae tuae.

Roffensis:

Te adulterinus apostatarum chorus.

Iovius:

Te fornicantium damnabilis numerus.

Alciatus:

Te excommunicatorum maledictus laudat exercitus.

Contarenus:

Te per orbem terrarum sancta detestatur Ecclesia.

Sadoletus:

Patrem immensae immanitatis.

Evangelista:

Venenosum et perversum tuum documentum [tuum *om.* + decretum *B*].

Bembus:

Diabolicum quoque, quem exhalas spiritum.

Ptolemaei:

Tu rex impiae sectae.

Mirandulanus:

Tu patris mendaciorum es filius.

Montesdochius:

Tu ad perdendos fideles homines [fideles *om. B*] non horruisti religionis habitum.

G. Cortesius:

Tu destructo veritatis fundamento aperuisti sequacibus tuis portas inferni.

P. Crassus:

Tu ad dexteram Ditis sedebis in perpetuis poenis.

Budeus:

Luther crederis in lutum iturus.

Bovillus:

Te tamen quaesumus famulis tuis subveni, quos falsa doctrina decipisti.

Faber Gallus:

Aeterna cave cum ipsis flamma comburi.

Faber Germanus:

Et reduc populum tuum, Martine, et maledic opinioni tuae.

Stunica:

Et erige illos et libera eos usque in aeternum.

A. Catharinus:

Per singulos dies maledicimus te.

Sepulveda:

Et condemnamus legem tuam in seculum et in seculum seculi.

Dux Aquaevivus:

Dignare, Martine, in tempore dato a peccatis exilire.

H. Empser:

Miserere tui, Luther, miserere tui.

Cricius:

Fiat ira Dei super tuos, quemadmodum speraverunt.

A. Alvedius:

In te, Luther, qui sperabit confundetur in aeternum.

Vsingius:

Amen.

### Apéndice 3

#### Versión italiana del *Te Lutherum*

Como se ha dicho, el texto de esta versión italiana podría tener su principio en las *Dirae in Lutherum* (Apéndice 2), cuyas ediciones y siglas (A, B) seguimos aportando en esta edición del himno continuado, que elimina la asignación de cada versículo a un personaje del coro antiluterano. El resto de los testimonios son:

C *Heresiarcham contra Lutherum ex translatione himni qui scribitur 'Te Deum laudamus', etc.* Burgos, Archivo Municipal de Burgos (AMB), Sección Histórica, lib. 383, fol. 155r. El libro, rotulado en su portada como *Bullas. Traslado sin signar de todas las bullas de la religión*, contiene una cuidada copia de todas las bulas que era necesario que el monasterio tuviese a mano como perteneciente a la Congregación de la Observancia. En tanto que copiador de bulas papales, el libro 383 del AMB posee dos partes bien diferenciadas: la primera (fols. 1r–155r) está escrita en una única letra del primer cuarto del siglo XVI, y alberga un registro de bulas y otros varios documentos que abarcan desde el siglo XIV hasta 1523; la segunda parte del libro (fols. 155v–173r) se ha confeccionado en fechas posteriores, de manera acumulativa y en distintas letras y tintas, con bulas que van de 1535 a 1590.

Una vez terminada la primera parte, el remanente de los folios en blanco que habían sido dispuestos de antemano fue aprovechado para insertar los siguientes textos, todos ellos escritos, por tanto, en algún momento entre 1523 y 1535: *Maximas vel dignitates in arithmeticas principium* —comienzo del *De elementis arithmeticae artis* del matemático medieval Jordanus de Nemore— (fols. 135r–136); *Petri Cirueli Darocensis paraphrasis in Arithmeticae speculativam* —copia del primer libro del *Cursus quattuor mathematicarum artium liberalium* de Pedro Sánchez Ciruelo, que fue publicado en 1516 y que conoció una reedición en 1526 (Martín Abad 1991, n.º 50 y 177)— (fols. 136r–154r); apuntes sobre diversas materias —versos mnemotécnicos para recordar las nonas e idus de cada mes y las cuatro témporas, y reglas de algunos juegos como «tres joyas», «sortija» o «adevinar»— (fol. 154v); *Te Lutherum dampnamus* (fol. 155r).

D *Translatio in Martinum Lutherum hereticum*. Bianchi, *Cronaca di Modena*. Hemos empleado la edición Bussi y Giovannini (2016: 178), de la que lamentablemente puede sospecharse que ofrece una transcripción muy deficiente (se registran por ello solo algunas variantes de este texto).

Sobre el motete atribuido al maestro de cámara Jan, de la corte ferraresa de Ercole II d'Este, son determinantes los estudios de Lowinsky (1989 [1954]) y Nugent (1990).<sup>19</sup> A los cuatro manuscritos listados por Nugent hay que sumar uno más, dado a conocer por Jas (2002), en la biblioteca privada del profesor Bert Meijer, de Florencia. Solo este último y dos manuscritos más, que son los que hemos manejado y los que listamos a continuación (E y F), transmiten el texto de la parodia (los otros dos ofrecen el texto del *Te Deum laudamus*; la partitura fue parcialmente impresa, también con el himno tradicional, en Venecia en 1549, con atribución expresa a un «M. Jehan»: *Libro secondo de li motetti a tre voci*. La edición moderna de Kirsch (1967) es bastante engañosa: se basa solamente en un manuscrito, el de Bolonia, cuyas carencias textuales se suplen con otras versiones del *Te Lutherum*, que además pertenecen a la versión francesa (nuestras siglas K y L); la reconstrucción de Kirsch, por tanto, no resulta demasiado útil.

E Maestro Jan, Motete. Bolonia, Museo Internazionale e Biblioteca della Musica di Bologna, ms. Q.27 I<sup>o</sup>, fols. 10r–11r. El texto está incompleto: mutila algunos versículos y omite otros (vv. 6, 8 y 11-19; este último tramo se silencia expresamente con la advertencia «Patrem tacet»).

F Maestro Jan, Motete. Lucca, Biblioteca Statale, ms. 775, fols. 44r–45v. El texto se muestra asimismo incompleto: le faltan los versículos 6 y 11-19 (con una nota semejante al manuscrito de Bolonia: «Secunda pars tacet»).

<sup>19</sup> Hay un dato suplementario que estos investigadores no tuvieron en cuenta, y que cuando menos resulta llamativo: el embajador veneciano del duque, Tebaldo Tebaldi, envió a Ferrara en 1545 la copia de un «Te Deum contra Luthero» como novedad merecedora de atención: «Qui allegato mando all' Ecc.za V. il Te Deum contra Luthero per farla anchor consapevole delle basse nuove di qua» —la referencia en Rotondò (1991: 71) es el Archivo di Stato, Modena: Archivio Segreto Estense, Cancelleria, Carteggio ambasciatori-Venezia, busta 33, fasc. 85.3, n. 37; hemos comprobado que el texto del *Te Lutherum* no se conserva como documento adjunto—.

G *Dire christianorum illustrium in Lutherum heresiarcham, ex translatione himni qui dicitur 'Te Deum laudamus'*. Lviv (Leópolis). El manuscrito utilizado estuvo en Wrocław, en Ossolineum. Zakład Narodowy im. Ossolińskich, registrado como ms. 168; véase Keźrzyński (1881: n. 168/1, fol. 435r, foliación antigua). Trasladado en la Segunda Guerra Mundial a Lviv (Leópolis), hemos podido consultar una copia digital gracias a los responsables de la institución polaca, pero no ha sido posible confirmar la existencia del códice físico.

Te Lutherum damnamus, te haereticum confitemur.  
 Te errorum patrem omnis terra detestatur.  
 Tibi omnes catholici, tibi iusti et universae religiones,  
 Tibi clerici et laici detestabili voce proclamant:  
 Dirus, dirus, dirus blasphemus in Deum Sabaoth. 5  
 Plena est omnis terra horrendae miseriae tuae.  
 Te adulterinus apostatarum chorus,  
 Te fornicantium damnabilis numerus,  
 Te excommunicatorum maledictus laudat exercitus.  
 Te per orbem terrarum sancta detestatur Ecclesia, 10  
 Patrem immensae immanitatis,  
 Venenosum et perversum tuum documentum,  
 Diabolicum quoque, quem exhalas spiritum.  
 Tu rex impiae sectae.  
 Tu patris mendaciorum es filius. 15  
 Tu ad perdendos fideles homines non horruisti religionis habitum.  
 Tu destructo veritatis fundamento aperuisti sequacibus tuis portas  
 [infern].  
 Tu ad dexteram Ditis sedebis in perpetuis poenis.  
 Luther, crederis in lutum iturus.  
 Te tamen quaesumus famulis tuis subveni, quos falsa doctrina  
 [decepeisti]. 20  
 Aeterna cave cum ipsis flamma comburi.  
 Et reduc populum tuum, Martine, et maledic opinioni tuae.  
 Et erige illos et libera eos usque in aeternum.  
 Per singulos dies maledicimus te,

Et condemnamus legem tuam in seculum et in seculum seculi. 25  
Dignare, Martine, in tempore dato a peccatis exilire.  
Miserere tui, Luther, miserere tui.  
Fiat ira Dei super tuos, quemadmodum speraverunt.  
In te, Luther, qui sperabit confundetur in aeternum.

- 1 damnamus : clamamus *D*  
haereticum : Lutherum *D*  
2 errorum : tuorum *F*  
3 omnes catholici : *om. F*  
4 et laici : *om. E*  
6 *om. E F*  
8 fornicantium : fornicantem *G*  
Te fornicantium : *om. F*  
9 Te excommunicatorum maledictus : *om. F*  
10 Te per orbem terrarum : *om. E F*  
detestatur : detestati *E*  
11-19 *om. E F*  
11 immanitatis : bastitatis *G*  
12 tuum documentum : decretum *B*  
16 fideles homines : homines *B*  
20 Te : Tu *G*  
quos falsa doctrina : *om. F*  
21 Aeterna cave : *om. E F*  
comburi : cumburi *E F*  
22 et maledic : *om. F*  
23 erige : rege *C D*  
Et erige eos : *om. E*  
usque in aeternum : *om. F*  
24 Per singulos dies : *om. E*  
maledicimus te : *repetido E F*  
25 legem : heresim *C*  
et in seculum seculi : *om. E F*  
26 Dignare, Martine : *repetido E*

exilire : exire *C*

27 Miserere tui, Luther : *om. EF*

28 Dei : tua *G*

speraverunt : + in te *G*

29 Luther : Lutherum *G*

confundetur : confunditur *G*

Apéndice 4

Versión francesa del *Te Deum* de Luther

La base de la edición es el folleto impreso en Lyon (H), que parece el testimonio más antiguo de esta recreación de la parodia y que presumiblemente se confeccionó sobre un texto previo de la versión italiana.

H *Le Te Deum pour l'église lutherienne (Te Deum in ecclesiam lutheranam)* [Lyon: Jacques Moderne, ca. 1530], fols. 1v–2v.

Ejemplares: Biblioteca Colombina, Sevilla: 15–2–1(9); anotación manuscrita de Hernando Colón en portada («11390» y «13568») y en el verso de la última hoja («Este libro costó 1 dinero en León por setie[m]bre de 1535 y el ducado vale 570 dineros»).

Referencias: HARRISSE (1887: n.º 221); BABELON (1913: 206–209, n.º 222; con reproducción de la portada); MOORE (1930: n.º 203); HIGMAN (1996: T 1). La parte latina fue editada por SERRANO (1901).

I *Te Deum contra Ecclesiam Lutheri*. Maastricht, Regionaal Historisch Centrum Limburg, Archief van de Indivieze Raad Maastricht 1527–1532, inv. nr. 51, fol. 427v. La consulta digital del manuscrito se ha contrastado con la edición de HABETS (1877). Véanse además PONT (1911: 248) y BAX (1937: 375).

K *Alcuni amici di Martin Lutero in laude sua cantano*, en Giovanni Pili da Fano, *Jesus Maria. Opera utilissima vulgare contra le pernitosissime heresie lutherane per li simplici*, Bologna: Giovan Battista Phaello, 1532, fol. 104 = N8r. El texto fue editado ya por BARTOCETTI (1930). Sobre la obra y el autor, véanse CASTELLANI (1903–1904), CAVAZZA (1983) y BETTI (1987). Se conservan abundantes ejemplares de la obra (hemos utilizado un ejemplar de la Biblioteca Casanatense de Roma: KK.I.85).

L *Te Lutherum damnamus*. Copenhagen, Det Kongelige Bibliotek, ms. GKS 1551 4º, fols. 23r–23v. Hemos revisado el original, junto con la edición moderna de HELGSEN (1937: 174–175).

M *Le Te Deum de Luther*. París, Bibliothèque nationale de France, Français 17527, fols. 8v–9r. Véase Marot (1881: 229).

N *Le Te Deum de Luther. Detestatio in Lutherum a quodam fratre minore facta*. París, Bibliothèque nationale de France, Français 19183, fols. 162r–162v. Para la datación del manuscrito se ha señalado que posee una filigrana documentada a partir de 1531 (Sicard y Joubaud 2019).

O *Lucifer et Luther Sathan est unus et alter*. La Haya, Koninklike Bibliotheek, ms. 72 J 48, fols. 11r–11v. Seguimos la edición de Meertens (1924: 273). Perteneció al holandés Claes Witte y se ha fechado *ca.* 1578.

P *Canticum sanctorum Ambrosii et Augustini in vituperium Lutheri*. Hannover, Gottfried Wilhelm Leibniz Bibliothek, Leibniz-Handschriften (LH), I, 20, fols. 93v–94r. Aunque se encuentra en uno de los volúmenes que reúne los escritos de Leibniz, la escritura de los fols. 93–94 es del siglo xvi (Bodemann 1985: 22). A juzgar por las variantes, depende de K.

Te Lutherum damnamus, te hereticum confitemur.  
 Te errorum patrem omnis terra detestatur.  
 Tibi omnes angeli, tibi celi et universe potestates,  
 Tibi clerici et laici incessabili voce proclamant:  
 Totus, totus, totus blasphemus in Deum Sabaoth. 5  
 Pleni sunt celi et terra horrende miserie tue.  
 Te odiosus tyrannorum gladius,  
 Te hipocritarum damnabilis numerus,  
 Te fornicatorum adulterinus laudat exercitus.  
 Te per orbem terrarum sancta detestatur Ecclesia, 10  
 Patrem immense immanitatis,  
 Venenosum tuum dictum et perversum documentum,  
 Falsum quoque per te tui recipiunt spiritum.  
 Tu rex inique secte.  
 Tu patris Antichristi sempiternus es filius. 15  
 Tu ad perdendos homines non horruisti sancte religionis habitum.

Tu destructo veritatis fundamento aperuisti sequacibus tuis portas  
[infernorum.]

Tu ad dexteram Luciferi sedebis in perpetuis penis.

Tu, Luther, crederis in ignem iturus.

Te ergo quesumus discipulis tuis subveni, quos falso errore  
[imbuisti. 20

Eterna cave cum ipsis flamma comburi.

Salvum fac populum tuum, quem erroribus tuis decepisti et  
[maledic hereditati tue.

Et erige eos et exterge illos usque in eternum.

Per singulos dies maledicimus te,

Et damnamus nomen tuum in seculum et in seculum seculi. 25

Dignare, o Luther, tempore isto a tuo peccato exire.

Miserere tui, o Luther, miserere tui.

Fiat iustitia Dei super tuos, quemadmodum speraverunt in te.

In te, Luther, qui sperabit confundetur in eternum.

2 errorum : eternum *N* erroris *P*

5 Totus, totus, totus : Tuus, tuus, tuus *H* Sathan, Sathan, Sathan *K P*  
Dirus, dirus, dirus *N*

blasphemus in Deum : rebellis domino Deo *K P*

6 horrende : horridae *P*

miserie : blasphemie *K P*

7 odiosus tyrannorum gladius : luxuriosus Ganeonum chorum *K P*

8 damnabilis : detestabilis *L O*

7 adulterinus : sordidus *K P*

10 *om. H I K*

detestatur : anathemat *P*

11 immense : universe *I O*

immanitatis : lunanitatis *H* temeritatis *K P* pravitatis *O*

12 Venenosum : Criminosum *P*

dictum : dogma *K P*

perversum : perniciosum *L O P*

documentum : decretum *K P*

- 13 tui : *om. L*  
tui recipiunt : accepimus *O*
- 14 inique : iniquis *P*
- 15 Antichristi : diaboli *K P*  
sempiternus : abhominandus *K P*    serpentinus *M*
- 16 homines : fideles homines *K P*  
sancte: *om. L*    sanctum *M*  
sancte religionis habitum : Virginis filium *K*    Virginis uterum *P*
- 17 destructo : abiecto *K P*  
sequacibus : sequentibus *I O*    credentibus *K P*  
tuis : tibi *K P*  
inferorum : inferorum *K L M O P*    inferni *N*
- 18 sedebis : sedes *M N O P*  
perpetuis penis : cruciatibus eternis *K P*
- 19 Luther : iudicandus *K P*  
ignem : interritum *K P*    lu[c]t[h]um *L M N O*  
iturus: esse iturus *I K*    venturus *L*    esse venturus *O*
- 20 quesumus : quesimus *I*  
falso errore : perverso dogmate *K*    errore falso *L M*    pernicioso  
dogmate *P*  
imbuisti : perdidisti *P*
- 21 cave cum ipsis : facies eos cum reprobis tuis *K*    facies nos cum reprobis  
tuis *K*  
illis : ipsis *L*
- 22 tuum : tuum, Luther *K O P*  
tuis : *om. L*  
hereditati: impietati *K P*
- 23 Et : Nam *K P*  
erige : disperges *K*    corrige *L M O*    disperdes *P*  
extergerge : conculcabis *K P*
- 25 nomen : morem *H*  
seculum et in seculum : seculum *M*
- 26 Luther : Lucifer ipse *L*  
tempore : die *K P*    *om. L*  
a tuo peccato : a peccato *K P*

Origen y difusión del *Te Lutherum damnamus*

exire : resilire *K P*    exilire *L M N O*

27 Luther : Lucifer *L*

Miserere tui, Luther, miserere tui : Miserere et recordare, Luther,  
    miserie tue *O*

28 Dei : tua, Domine *L M*

tuos : te et tuos *K P*    nos *L*    vos *O*

29 In te : *om. H*

Luther : Lucifer *L*

qui sperabit : sperantes *K P*

sperabit confundetur : sperabunt confundentur *O*

## Manuscritos citados

- Bolonia, Museo Internazionale e Biblioteca della Musica di Bologna, ms. Q.27 1<sup>o</sup>, fols. 10r–11r. Maestro Jan, *Te Lutherum damnamus*. <[http://www.bibliotecamusica.it/cmbm/viewschedatwbca.asp?path=/cmbm/images/ripro/gaspari/\\_Q/Q027/](http://www.bibliotecamusica.it/cmbm/viewschedatwbca.asp?path=/cmbm/images/ripro/gaspari/_Q/Q027/)>.
- Bruselas, Koninklijke Bibliotheek, ms. 4539. *Te Calvinum damnamus*.
- Budapest, Orsz. Levéltár, Kincstári osztály, Gynlafejérvári káptalani levéltár, VII. osztály, II. csomag, 4. szám. *Translatio in Georgium Blandratam secundum Pasquillum*.
- Burgos, Archivo Municipal de Burgos, Sección Histórica, lib. 383. *Bullas. Traslado sin signar de todas las bullas de la religión*. <[http://archivo.ayto-burgos.es/burgos/doc?q=383&start=0&rows=1&sort=fecha%20asc&fq=media&fv=\\*&fo=and](http://archivo.ayto-burgos.es/burgos/doc?q=383&start=0&rows=1&sort=fecha%20asc&fq=media&fv=*&fo=and)>.
- Carpentras (Vaucluse), Bibliothèque Municipale L'Inguimbertaine, ms. 454, p. 469. *Te Deum du cardinal de Richelieu*.
- Ciudad del Vaticano, Biblioteca Apostólica Vaticana, ms. Chig. I-IV-116, fol. 204v. *Canticum sanctorum Ambrosii et Augustini in vituperium Lutheri*.
- Ciudad del Vaticano, Biblioteca Apostólica Vaticana, Vat. lat. 10330, fol. 152r–153r. *Te Galliam damnamus*.
- Ciudad del Vaticano, Biblioteca Apostólica Vaticana, Vat. lat. 13559, fol. 420r. *Te Galliam damnamus*.
- Copenhague, Det Kongelige Bibliotek, ms. GKS 1551 4<sup>o</sup>, fols. 23r–23v. *Te Lutherum damnamus*. <<http://www5.kb.dk/permalink/2006/manus/737/eng/23+recto/?var=>>>.
- Florenzia, Biblioteca Nazionale Centrale, ms. Varano IX, ins. CXCVII, fol. 2r. *Te Galliam damnamus*.
- Génova, Biblioteca Universitaria, ms. G.II.16, fol. 9v. *Te Galliam damnamus*.
- Girona. Biblioteca Diocesana del Seminari de Girona. ms. 13, fol. 158v. *Troba indigna del Te Deum Laudamus al Príncipe de Orange, rei intruso de Inglaterra*.
- Hannover, Gottfried Wilhelm Leibniz Bibliothek, Leibniz-Handschriften (LH), I, 20, fols. 93v–94r. *Canticum sanctorum Ambrosii et Augustini in vituperium Lutheri*. <[http://digitale-sammlungen.gwlb.de/sammlungen/sammlungsliste/werksansicht?tx\\_dlf%5Bdouble%5D=0&tx\\_dlf%5Bid%5D=9656&tx\\_dlf%5Bpage%5D=186&cHash=6e2424fee169ada600f9bdd26aa4a9f7](http://digitale-sammlungen.gwlb.de/sammlungen/sammlungsliste/werksansicht?tx_dlf%5Bdouble%5D=0&tx_dlf%5Bid%5D=9656&tx_dlf%5Bpage%5D=186&cHash=6e2424fee169ada600f9bdd26aa4a9f7)>.
- La Haya, Koninklijke Bibliotheek, ms. 72 J 48, fols. 11r–11v. *Lucifer et Luther Sathan est unus et alter*.

- Lucca, Biblioteca Statale, ms. 775, fols. 44r–45v. *Te Lutherum damnamus*.
- Lviv (Leópolis) = Wrocław, Ossolineum. Zakład Narodowy im. Ossolińskich, ms. 168, fol. 435r. *Dire christianorum illustrium in Lutherum here-siarcham, ex translatione himni qui dicitur 'Te Deum laudamus'*. <[https://dbs.ossolineum.pl/nex/pob.php?fond\\_5\\_d\\_1/rl\\_f5\\_d\\_1\\_rkps\\_168.pdf](https://dbs.ossolineum.pl/nex/pob.php?fond_5_d_1/rl_f5_d_1_rkps_168.pdf)>.
- Maastricht, Regionaal Historisch Centrum Limburg, Archief van de Indi-  
vieze Raad Maastricht 1527–1532, inv. nr. 51, fol. 427v. *Te Deum contra  
Ecclesiam Lutheri*. <[https://www.archieven.nl/nl/zoeken?mivast=0&-miadt=38&mizig=210&miview=inv2&milang=nl&micols=1&mi-code=20.001A&mizk\\_alle=1532#inv3t3](https://www.archieven.nl/nl/zoeken?mivast=0&-miadt=38&mizig=210&miview=inv2&milang=nl&micols=1&mi-code=20.001A&mizk_alle=1532#inv3t3)>.
- Módena, Archivo di Stato: Archivio Segreto Estense, Cancelleria, Carteggio  
ambasciatori-Venezia, busta 33, fasc. 85.3, n. 37.
- Montserrat, Biblioteca de la Abadía de Montserrat, ms. 178, n. XXX. *Te  
Galliam damnamus*.
- Nápoles, Biblioteca Nazionale, ms. XV.F.5, n. 11. *Te Galliam damnamus*.
- París, Bibliothèque nationale de France, Français 17527, fols. 8v–9r. *Le Te  
Deum de Luther*. <<https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc47103d>>.
- París, Bibliothèque nationale de France, Français 19183, fols. 162r–162v.  
*Le Te Deum de Luther. Detestatio in Lutherum a quodam fratre minore facta*.  
<<https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc483918>>.
- Praga, Knihovna pražské metropolitní kapituly, ms. 956, fols. 30r–30v. *Can-  
ticum contra Lutherum*.
- Venecia, Archivio di Stato di Venezia, Inquisitori di Stato, Riferte ai confi-  
denti, busta 547. *Te Deum sopra il Re di Francia*.
- Viena, Österreichische Nationalbibliothek, cod. 12620, fol. 10r. *Hymnus  
pientissimo ac christianissimo Galliae regi Ludovico dicatus anno 1683 in Fe-  
bruario*.

## Obras citadas

- Abbondanza, Roberto. 1960. «Alciato, Andrea». *Dizionario Biografico degli  
Italiani*, vol. 2. <[https://www.treccani.it/enciclopedia/andrea-alciato-  
to\\_\(Dizionario-Biografico\)/>](https://www.treccani.it/enciclopedia/andrea-alciato_(Dizionario-Biografico)/>)>
- «Acquaviva d' Aragona, Andrea Matteo». 1960. *Dizionario Biografico degli Ital-  
iani*, vol. 1. <[https://www.treccani.it/enciclopedia/acquaviva-d-arag-  
ona-andrea-matteo\\_\(Dizionario-Biografico\)/>](https://www.treccani.it/enciclopedia/acquaviva-d-aragona-andrea-matteo_(Dizionario-Biografico)/>)>

- «Acquaviva d'Aragona, Belisario». 1960. *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 1. <[https://www.treccani.it/enciclopedia/belisario-acquaviva-d-aragona\\_\(Dizionario-Biografico\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/belisario-acquaviva-d-aragona_(Dizionario-Biografico))>
- Aguzzi-Barbagli, Danilo. 2003. «Pietro Bembo». En *Contemporaries of Erasmus. A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, editado por Peter G. Biethenholz y Thomas B. Deutscher, 1.120–123. Toronto: University of Toronto Press.
- Alberigo, Giuseppe. 1960. «Aleandro, Girolamo». *Dizionario Biografico degli Italiani* 2. <[https://www.treccani.it/enciclopedia/girolamo-aleandro\\_\(Dizionario-Biografico\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/girolamo-aleandro_(Dizionario-Biografico))>.
- Allen, P. S., ed. 1906–1958. *Opus epistolarum Des. Erasmi Roterodami*. 12 vols. Oxford: in typographeo Clarendoniano.
- Anónimo. 1853. «Uit het Geuzenjaar, 1566». *Algemeene konst- en letterbode* 26: 66–69.
- Babelon, Jean. 1913. *La bibliothèque française de Fernand Colomb*. París: Champion.
- Bagchi, David V. N. 1991. *Luther's earliest opponents. Catholic controversialists, 1518–1525*. Minneapolis: Fortress Press.
- Barberi, Francesco. 1952. «Le edizioni romane di Francesco Minizio Calvo (1523–1531)». En *Miscellanea di scritti di bibliografia ed erudizione in memoria di Luigi Ferrari*, s. e., 57–98. Florencia: Olschki.
- Bartocchetti, V. 1930. «Parodia antiluterana del *Te Deum*». *Studia Picena* 6: 16.
- Bataillon, Marcel. 1991. *Érasme et l'Espagne*, 3 vols. Texto fijado por Daniel Devoto. Edición de Charles Amiel. Ginebra: Droz, 1991.
- Bax, Willem. 1937. *Het protestantisme in het bisdom Luik en vooral te Maastricht 1505 – 1557*. 's-Gravenhage: Nijhoff.
- Bedouelle, Guy. 1976. *Lefèvre d'Étaples et l'intelligence des écritures*. Ginebra: Droz.
- Belloni, Annalisa. 2005. «Andrea Alciato fra simpatie luterane e opportunismo politico». En *Margarita Amicorum. Studi Di Cultura Europea per Agostino Sottili*, vol. 1, editado por Fabio Forner, Carla Maria Monti y Paul Gerhard Schmidt, 117–144. Milán: V&P.
- Bernard, George W. 2005. *The King's Reformation. Henry VIII and the remaking of the English Church*. New Haven, Connecticut: Yale University Press.
- Bernuzzi, Marco y Thomas B. Deutscher. 2003. «Alberto Pio». En *Contemporaries of Erasmus. A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, editado por Peter G. Biethenholz y Thomas B. Deutscher, 3.86–88. Toronto: University of Toronto Press.
- Bertoglio, Chiara. 2017. *Reforming Music. Music and the Religious Reformations of the Sixteenth Century*. Berlín: De Gruyter.

- Betti, Gian Luigi. 1987. «Alcuni considerazioni riguardo all' *Incendio de zizanie lutherane* di Giovanni da Fano pubblicato a Bologna nel 1532». *L'Archiginnasio* 83: 235–243.
- Bianchi, Tommasino de', detto de' Lancellotti. 2016. *Cronaca di Modena: 1506–1555*, vol. 4, editado por Rolando Bussi y Carlo Giovannini. Módena: Fondazione Cassa di Risparmio di Modena.
- Biethenholz, Peter G. 2003. «Bartholomaeus Arnoldi of Usingen». En *Contemporaries of Erasmus. A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, editado por Peter G. Biethenholz y Thomas B. Deutscher, 3.360. Toronto: University of Toronto Press.
- Bodemann, Eduard. 1895. *Die Leibniz-Handschriften der Königlichen öffentlichen Bibliothek zu Hannover*. Hannover-Leipzig: Hahn'sche Buchhandlung.
- Bradshaw, Brendan. 1989. «Bishop John Fisher 1469–1535: the Man and his Work». En *Humanism, Reform and the Reformation: The Career of Bishop John Fisher*, editado por Brendan Bradshaw y Eamon Duffy, 1–24. Cambridge: Cambridge University Press.
- Büsser, Fritz. 1968. *Das katholische Zwinglibild. Von der Reformation bis zur Gegenwart*. Zurich-Stuttgart: Zwingli.
- Callahan, Virginia W. 2003. «Andrea Alciato». En *Contemporaries of Erasmus. A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, editado por Peter G. Biethenholz y Thomas B. Deutscher, 1.23–26. Toronto: University of Toronto Press.
- Caravale, Giorgio. 2007. *Sulle tracce dell'eresia. Ambrogio Catarino Politi (1484–1553)*. Florencia: Olschki.
- Caravale, Giorgio. 2015. «Politi, Lancillotto, in religione Ambrogio Catarino». *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 84. <<https://www.treccani.it/enciclopedia/politi-lancillotto-in-religione-ambrogio-catarino>> ([Dizionario-Biografico](#))>
- Castellani, Giuseppe. 1903–1904. «Una edizione anconitana del 1527». *La Bibliofilia* 5, 9/10 diciembre–enero: 276–282.
- Caumont, Jean de. 1597. *Le tombeau des hérétiques par George L'Apostre*. Caen: Benedic Macé. <<https://play.google.com/store/books/details?id=xxNmAAAAcAAJ&rdid=book-xxNmAAAAcAAJ&rdot=1>>.
- Cavazza, Silvano. 1983. «Lutero fidelissimo inimico de messer Iesu Christo. La polemica contro Lutero nella letteratura religiosa in volgare della prima metà del Cinquecento». En *Lutero in Italia. Studi storici nel 5. centenario della nascita*, editado por Lorenzo Perrone, 65–94. Casale Monferrato: Marietti.
- Cesareo, Francesco C. 1990. *Humanism and Catholic Reform: The Life and Work of Gregorio Cortese (1483–1548)*. Nueva York: Peter Lang.

- Chachaj, Marian. 2019. «Początki reformacji w Kurowie na Lubelszczyźnie: 'heretyckie' lektury i pierwsi zwolennicy protestantyzmu». *Studia historyczne* 62, 2: 5–18.
- Coroleu Lletget, Alejandro. s.d. «Sepúlveda, Juan Ginés de». *Diccionario Biográfico Español de la Real Academia de la Historia (DB~e)*. <<https://dbe.rah.es/biografias/8099/juan-gines-de-sepulveda>>
- Davis, Bernard E. C. 1924. «An Armada Curiosity». *Notes and Queries* 146, 50: 427–429.
- Deutscher, Thomas B. 2003. «Evangelista Tarasconio». En *Contemporaries of Erasmus. A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, editado por Peter G. Biethenholz y Thomas B. Deutscher, 3.309. Toronto: University of Toronto Press.
- Díaz Díaz, Gonzalo. 1995. *Hombres y documentos de la filosofía española*, vol. 5, 612–613. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas–Instituto de Filosofía Luis Vives.
- Dionisotti, Carlo. 1966. «Bembo, Pietro». *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 2. <[https://www.treccani.it/enciclopedia/pietro-bembo\\_\(Dizionario-Biografico\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/pietro-bembo_(Dizionario-Biografico))>.
- Dire christianorum illustrium in Lutherum heresiarcham ex translatione himni qui Te Deum inscribitur*. [ca. 1521–1533]. [Roma: Francesco Minizio Calvo]. Roma, Biblioteca Casanatense: CCC K.VI.22(4). <<https://play.google.com/store/books/details?id=ewicbTr1F-MC&rdid=book-ewicb-Tr1F-MC&rdot=1>>
- Dire christianorum illustrium in Lutherum heresiarcham ex translatione himni qui Te Deum inscribitur*. [ca. 1525]. [Milán: Gottardo Da Ponte]. Milán, Biblioteca Nazionale Braidense: AB.XVII.44.
- Douglas, Richard M. 2003. «Jacopo Sadoletto». En *Contemporaries of Erasmus. A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, editado por Peter G. Biethenholz y Thomas B. Deutscher, 3.183–187. Toronto: University of Toronto Press.
- Ernst, Germana y Simona Foà. 1993. «Egidio da Viterbo». *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 42. <[https://www.treccani.it/enciclopedia/egidio-da-viterbo\\_%28Dizionario-Biografico%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/egidio-da-viterbo_%28Dizionario-Biografico%29/)>
- Escobar Portillo, Daniel-Alberto. 2018. *Te Deum laudamus. La formulación y la celebración de la gloria de Dios a través de una forma himnica*. Roma: Edizioni Liturgiche.
- Ester, Karl d'. 1937. *Publizistische Wehr im Westen: die Gespräche der Todten als Vorkämpfer des deutschen Gedankens am Rhein von der französischen Revolution bis Bonaparte*, vol. 2 de *Das politische Elysium oder die Gespräche der Todten am Rhein*. vol. 2. Neuwied am Rhein: Strüder.

- Fehler, Timothy G. 2017. «Emser, Hieronymus». En *Encyclopedia of Martin Luther and the Reformation*, editado por Mark A. Lampport et al., vol. 2, 239–240. Lanham: Rowman & Littlefield.
- Feliú, Ricardo V. 1956. *Lutero en España y en la América española. Fisonomía moral del fundador del protestantismo*. Nueva York: Protestant Founders.
- Fernández Duro, Cesáreo. 1884–1885. *La Armada Invencible*. 2 vols. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra.
- Fornier, Fabio. 2015. «Pio, Alberto». *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 84. <[https://www.treccani.it/enciclopedia/alberto-pio\\_%28Dizionario-Biografico%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/alberto-pio_%28Dizionario-Biografico%29/)>
- Fraenkel, Pierre, ed. 1992. *Heinrich VIII: Assertio septem sacramentorum adversus Martinum Lutherum*. Münster, Westfalen: Aschendorff.
- Fragno, Gigliola. 1983a. «Contarini, Gasparo». *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 28. <[https://www.treccani.it/enciclopedia/gasparo-contarini\\_%28Dizionario-Biografico%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/gasparo-contarini_%28Dizionario-Biografico%29/)>
- Fragno, Gigliola. 1983b. «Cortese, Gregorio». *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 29. <[https://www.treccani.it/enciclopedia/gregorio-cortese\\_%28Dizionario-Biografico%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/gregorio-cortese_%28Dizionario-Biografico%29/)>
- Fragno, Gigliola. 1988. *Gasparo Contarini: un magistrato veneziano al servizio della cristianità*. Florencia: Olschki.
- Frost, Maurice. 1926. «The Irish Text of the *Te Deum*». *Church Quarterly Review* 102: 136–141.
- Frost, Maurice. 1938. «Two Texts of the *Te Deum laudamus*». *The Journal of Theological Studies* 39: 388–391.
- Frost, Maurice. 1942a. «*Te Deum laudamus*. The Received Text». *The Journal of Theological Studies* 43: 59–68.
- Frost, Maurice. 1942b. «*Te Deum laudamus*. The Milan Text». *The Journal of Theological Studies* 43: 192–194.
- Fudge, Thomas. 2016. *Jan Hus between Time and Eternity. Reconsidering a medieval Heretic*. Lanham: Lexington Books.
- Gernert, Folke. 2009. *Parodia y «contrafacta» en la literatura románica medieval y renacentista. Historia, teoría y textos*. 2 vols. San Millán de la Cogolla: Cilengua.
- Gleason, Elisabeth G. 1993. *Gasparo Contarini: Venice, Rome, and Reform*. Berkeley: University of California Press.
- Guenther, Ilse. 2003. «Lancelotto de' Politi». En *Contemporaries of Erasmus. A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, editado por Peter G. Biethenholz y Thomas B. Deutscher, 3, 105–106. Toronto: University of Toronto Press.

- Gutiérrez, David. 1976. «I primi agostiniani italiani che scrissero contro Lutero». *Analecta Augustiniana* 39: 5–74.
- Habets, Jos. 1877. «Une satire contre Luther, en vogue à Maestricht vers 1527–1531». *Publications de la Société Historique et Archéologique dans le Duché de Limbourg* 14: 458–459.
- Harrisse, Henry. 1887. *Excerpta colombiniana. Bibliographie de quatre cents pièces gothiques françaises, italiennes & latines du commencement du XVIe siècle non décrites jusqu'ici, précédée d'une histoire de la Bibliothèque colombine et de son fondateur*. Paris: H. Welter.
- Helgesen, Poul. 1937. *Skrifter af Paulus Helie*, vol. 6, editado por Marius Kristensen y Hans Ræder. Copenhagen: Gyldendal.
- Heller, Henry. 1972. «The evangelicism of Lefèvre d'Étaples: 1525». *Studies in the Renaissance* 19: 42–77.
- Heller, Henry. 2003. «Jacques Lefèvre d'Étaples». En *Contemporaries of Erasmus. A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, editado por Peter G. Biethenholz y Thomas B. Deutscher, 2.315–318. Toronto: University of Toronto Press.
- Henggeler, P. R. 1927. «Eine Parodie des *Te Deums* auf Zwingli». *Zeitschrift für schweizerische Kirchengeschichte* 21: 232–233.
- Henry, Hugh Thomas. 1912. «The *Te Deum*». En *The Catholic Encyclopedia*, vol. 14, editado por Charles G. Herbermann y Edward A. Pace, 468–471. Nueva York: Appleton.
- Higman, Francis M. 1996. *Piety and the people. Religious printing in French 1511–1551*. Aldershot, Hants: Scolar Press.
- Humphrey, Illo. 1996. «L'Hymne des Vigiles: *Te Deum laudamus*. Une étape importante dans l'histoire de la musique liturgique latine». En *Itinéraires de la musique française: théorie, pédagogie et création*, editado por Anne Penseco, 15–50. Lyon: Université Lumière-Lyon 2.
- ICCU = *Istituto Centrale per il Catalogo Unico delle Biblioteche Italiane e per le Informazioni Bibliografiche* ([www.sbn.it](http://www.sbn.it)).
- Iserloh, Erwin. 1963. «Emser, Jérôme». En *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*, vol. 15, editado por Alfred Baudrillart et al., 444–445. Paris: Letouzey et Ané.
- Janz, Denis E. 2003. «Johannes Fabri of Leutkirch». En *Contemporaries of Erasmus. A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, editado por Peter G. Biethenholz y Thomas B. Deutscher, 2.5–8. Toronto: University of Toronto Press.
- Jas, Eric. 2002. «A Sixteenth-Century Ferrarese Partbook from a Private Collection». *Tijdschrift Van De Koninklijke Vereniging Voor Nederlandse Muziekgeschiedenis* 52, 1: 35–65.

- Jedin, Hubert. 1956. «Contarini, Gasparo». En *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*, vol. 13, editado por Alfred Baudrillart et al., 771–784. París: Letouzey et Ané.
- Jones, William y Thomas B. Deutscher. 2003. «Diego López Zúñiga». En *Contemporaries of Erasmus. A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, editado por Peter G. Biethenholz y Thomas B. Deutscher, 2. 348–349. Toronto: University of Toronto Press.
- Jonge, Henk Jan de. 1983. «Introduction». En *Apologia respondens ad ea quae Iacobus Lopis Stunica taxaverat in prima duntaxat Novi Testamenti aeditione (Opera omnia, IX-2)*, de Erasmo de Róterdam. Ámsterdam: North-Holland.
- Kętrzyński, Wojciech. 1881. *Katalog rękopisów Biblioteki zakładu nar. im. Ossolińskich = Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Ossolinianae Leopoliensis*, vol. 1. Lwów: Nakł. Zakł. nar. im. Ossolińskich.
- Kirsch, Winfried. 1967. *Drei Te Deum-Kompositionen des 16. Jahrhunderts, zu 4 und 5 Stimmen*. Wolfenbüttel: Mösseler.
- Korzeniowski, Józef. 1910. *Zapiski z rękopisów Cesarskiej Biblioteki publicznej w Petersburgu i innych bibliotek petersburskich*. Cracovia: Nakładem akademii umiejętności.
- Kowalska, Halina. 2003. «Andrzej Krzycki». En *Contemporaries of Erasmus. A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, editado por Peter G. Biethenholz y Thomas B. Deutscher, 1. 275–278. Toronto: University of Toronto Press.
- Krikava, James A. 2013. «*Te Deum Laudamus*: History and Use». *Lutheran Synod Quarterly* 53(2–3): 199–248.
- Kristeller, Paul Oskar. 1913. *Die lombardische Graphik der Renaissance*. Berlín: Cassirer.
- Krüssel, Hermann. 2004. *Horatius Aquisgranensis: Aachen im Spiegel des neulateinischen Dichters Johann Gerhard Joseph von Asten (1765–1831)*. Hildesheim: Olms.
- Krüssel, Hermann. 2011–2020. *Napoleo Latinitate vestitus. Napoleon Bonaparte in lateinischen Dichtungen vom Ende des 18. bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts*. 3 vols. Hildesheim: G. Olms.
- La balade des leutheriens avec sa chanson*. 1525–1530?. [Lyon: Jacques Moderne]. París, Bibliothèque de la Société de l'Histoire du Protestantisme Français: 8° 15939 Rés.
- La Garanderie, Marie-Madeleine de. 2003. «Guillaume Budé». En *Contemporaries of Erasmus. A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, editado por Peter G. Biethenholz y Thomas B. Deutscher, 1. 212–217. Toronto: University of Toronto Press.

- Lamentatio et querimonia Missae. Pasquilli et Marforii hymnus in Paulum tertium.* 1542. [Basilea?: s. n.]. Bibliothèque nationale de France, D2–3489/7.
- Le Te Deum pour l'église lutherienne en françoys et en latin. Avec la Ballade et la Chanson dyceulx lutheriens. Tout de nouveau imprimé, augmenté et corrigé.* Ca. 1530. [Lyon: Jacques Moderne]. Sevilla, Biblioteca Colombina: 15–2–1(9).
- Legg, John Wickham. 1895. «Some imitations of *Te Deum*». *Transactions of the St. Paul's Ecclesiological Society* 3: 34–40.
- Lehmann, Paul. 1953. «Alveldt (Ahlfeld, Alfeld, Alefeld), Augustin (von)». En *Neue Deutsche Biographie*, vol. 1, 230–231. Berlín: Duncker & Humblot.
- Libro secondo de li motetti a tre voci.* 1549. Venecia: Scotto.
- Lowinsky, Edward E. 1989 [1954]. «Music in the culture of the Renaissance». En *Music in the culture of the Renaissance and other essays*, vol. 1, editado por Bonnie J. Blackburn T. Harris, 19–39. Chicago: University of Chicago Press.
- Lowry, M. J. C. 2003. «Girolamo Aleandro». En *Contemporaries of Erasmus. A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, vol. 1, editado por Peter G. Biethenholz y Thomas B. Deutscher, 28–32. Toronto: University of Toronto Press.
- Lucioli, Francesco. 2017. «Sadoleto, Iacopo». *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 89. <[https://www.treccani.it/enciclopedia/iacopo-sadoleto\\_%28Dizionario-Biografico%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/iacopo-sadoleto_%28Dizionario-Biografico%29/)>
- Lucioli, Francesco. 2019. «Tolomei, Claudio». *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 96. <[https://www.treccani.it/enciclopedia/claudio-tolomei\\_%28Dizionario-Biografico%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/claudio-tolomei_%28Dizionario-Biografico%29/)>
- Mann, Margaret. 1934. *Érasme et les débuts de la réforme française (1517–1536)*. París: Champion.
- Marks, Anthony. 2012. «'Blasphemous libels'? Liturgical parodies in England and Germany». *International Journal for the Study of the Christian Church* 12, 3–4: 232–247.
- Marot, Clement. 1881. *Les oeuvres de Clément Marot de Cahors en Quercy, valet de chambre du Roy*, vol. 3, editado por Georges Guiffrey. París: A. Quantin.
- Marshall, Sherrod Brandon. 2016. *A Mediterranean Connection: French Ambassadors, the Republic of Venice, and the Construction of the Louisquatorzien State, 1662–1702*. Tesis inédita. Syracuse, NY: Syracuse University.
- Martin, Francis X. 1979. «The Writings of Giles of Viterbo». *Augustiniana* 29: 141–193.
- Martín Abad, Julián. 1991. *La imprenta en Alcalá de Henares (1502–1600)*. 3 vols. Madrid: Arco Libros.

- Martínez de Bujanda, Jesús, dir. 1985. *Index de l'Université de Paris: 1544, 1545, 1547, 1549, 1551, 1556*. Québec: Éditions de l'Université de Sherbrooke.
- McConica, James K. 2003. «John Fisher». En *Contemporaries of Erasmus. A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, vol. 2, editado por Peter G. Biethenholz y Thomas B. Deutscher, 36–39. Toronto: University of Toronto Press.
- McNeil, David O. 1975. *Guillaume Budé and Humanism in the Reign of Francis I*. Ginebra: Droz.
- Meertens, P.J. 1924. «Een bundeltje Katholieke geschiedzangen uit de eerste jaren van de opstand». *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde* 43: 258–288.
- Mohnike, Gottlieb C. Friedrich. 1822. *Urkundliche Geschichte der sogenannten 'Professio fidei Tridentinae' und einiger anderer römisch-katholischen Glaubensbekenntnisse*. Greifswald: Akad. Buchh.
- Moore, Will Grayburn. 1930. *La Réforme allemande et la littérature française. Recherches sur la notoriété de Luther en France*. Estrasburgo: Strasbourg Université.
- Muratore, Davide. 2009. *La biblioteca del cardinale Niccolò Ridolfi*. 2 vols. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Nowakowska, Natalia. 2018. *King Sigismund of Poland and Martin Luther: The Reformation before Confessionalization*. Oxford: Oxford University Press.
- Nugent, George. 1990. «Anti-Protestant Music for Sixteenth-Century Ferrara». *Journal of the American Musicological Society* 43, 2: 228–291.
- Oettinger, Rebecca Wagner. 2001. *Music as propaganda in the German Reformation*. Aldershot: Ashgate.
- O'Malley, John W. 1968. *Giles of Viterbo on Church and Reform: A Study in Renaissance Thought*. Leiden: Brill.
- Paris, Louis. 1871. «Petites pièces pour servir a l'histoire de Napoléon le Grand». *Le Cabinet historique* 17, 1: 46–69.
- Paulus, Nikolaus. 1893. *Der Augustiner Bartholomäus Arnoldi von Usingen, Luthers Lehrer und Gegner: ein Lebensbild*. Freiburg im Breisgau: Herder.
- Pietrzak-Thébault, Joanna. 2005. «Andrzej Krzycki – Andreas Cricius (1482–1537): Évêque des paradoxes». *Seizième siècle* 11: 43–55.
- Pietschmann, Klaus. 2006. «*Te Lutherum damnamus*. Zum konfessionellen Ausdrucks- und Konfliktpotential in der Musik der Reformationszeit». En *Ständige Konferenz Mitteldeutsche Barockmusik, Jahrbuch 2005*, editado por Peter Wollny, 23–33. Beeskow: Ortus Musikverlag.
- Pili da Fano, Giovanni. 1532. *Iesus Maria. Opera utilissima vulgare contra le pernitiosissime heresie lutherane per li simplici*. Bolonia: Giovan Battista Phaello.

- Roma, Biblioteca Casanatense: KK.I.85. <<https://play.google.com/books/reader?id=tEEgZRS0KYC&pg=GBS.PA43-IA1&hl=es>>.
- Podlaha, Antonín. 1922. *Soupis rukopisů knihovny metropolitní kapitoly pražské*, vol. 2. Praga: Česká akademie věd a umění.
- Ptašník, Jan. 1922. *Cracovia impressorum XV et XVI saeculorum*. Lviv (Leópolis): Sumptibus Institutu Ossoliniani.
- Pont, Johannes Wilhelm. 1911. *Geschiedenis van het Lutheranisme in de Nederlanden tot 1618*. Haarlem: Bohn.
- Price Zimmermann, T. C. «Giovio, Paolo». 2001. *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 56. <[https://www.treccani.it/enciclopedia/paolo-giovio\\_\(Dizionario-Biografico\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/paolo-giovio_(Dizionario-Biografico))>
- Reerl, P. F. 1853. «Die zehn Gebote und die Jesuiten». *Der Wahre Protestant* 2: 1–18, 109–148, 309–328, 402–425.
- Respuesta y desengaño contra las falsedades publicadas e impresas en España en viterio de la Armada Inglesa*. 1589. Londres: Arnold Hatfield. Londres, British Library: 582.c.1/3.
- Rotondò, Antonio. 1991. «Anticristo e chiesa romana: diffusione e metamorfosi d'un libello antiromano del Cinquecento». En *Forme e destinazione del messaggio religioso. Aspetti della propaganda religiosa nel Cinquecento*, editado por Antonio Rotondò, 19–164. Florencia: Olschki.
- Sánchez Ciruelo, Pedro. 1516. *Cursus quattuor mathematicarum artium liberalium*, Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar. Sevilla, Biblioteca de la Universidad: A Res. 14/4/08. <<https://archive.org/details/ARes14408>>
- Sánchez Gázquez, Joaquín J. 2002. «La recepción italiana del *De libero arbitrio* de Erasmo: un campo de investigación». *Florentia iliberritana. Revista de estudios de antigüedad clásica* 13: 281–301.
- Sandal, Ennio. 1977. *Editori e tipografi a Milano nel Cinquecento*. Baden-Baden: Koerner.
- Scapparone, Elisabetta. 2015. «Pico, Giovan Francesco». *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 83. <[https://www.treccani.it/enciclopedia/giovan-francesco-pico\\_\(Dizionario-Biografico\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/giovan-francesco-pico_(Dizionario-Biografico))>
- Schade, Oskar. 1856–1858. *Satiren und Pasquille aus der Reformationszeit*. 3 vols. Hannover: Rümpler.
- Schmitt, Charles B. 2003. «Gianfrancesco Pico della Mirandola». En *Contemporaries of Erasmus. A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, editado por Peter G. Biethenholz y Thomas B. Deutscher, 3.81. Toronto: University of Toronto Press.
- Schnorr von Carolsfeld, Franz von. 1893. *Erasmus Alberus. Ein biographischer Beitrag zur Geschichte der Reformationszeit*. Dresden: Ehlermann.

- Serrano, Manuel. 1901. «Curiosidad bibliográfica del siglo xvi». *El Siglo futuro. Diario católico*, 23 de diciembre: 2.
- Sicard, Claire y Pascal Joubaud (2019). «Paris, Bibliothèque nationale de France, Manuscrits, fr. 19183». Jonas-IRHT/CNRS. <<http://jonas.irht.cnrs.fr/manuscrit/79423>>
- Smolinsky, Heribert. 1983. *Augustin von Alvelde und Hieronymus Emser. Eine Untersuchung zur Kontroverstheologie der frühen Reformationszeit im Herzogtum Sachsen*. Münster: Aschendorff.
- Springer, Carl P. E. 2002. «Te Deum». En *Theologische Realenzyklopädie*, vol. 33, 23–28. Berlín: De Gruyter.
- Starn, Randolph. 1968. *Donato Giannotti and his Epistolae: Biblioteca Universitaria Alessandrina, Rome, ms. 107*. Ginebra: Droz.
- Stöve, Eckehart. 1991. «De Vio, Tommaso». *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 39. <[https://www.treccani.it/enciclopedia/tommaso-de-vio\\_\(Dizionario-Biografico\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/tommaso-de-vio_(Dizionario-Biografico))>
- Surtz, Edward. 1967. *The Works and Days of John Fisher: An Introduction to the Position of St. John Fisher (1469–1535), Bishop of Rochester, in the English Renaissance and the Reformation*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Vass, Miklós. 1898. «Gúnyvers Blandrata ellen [Burla contra Blandrata]». *Keresztény Magvető* 33: 32–33.
- Vega Ramos, María José. 1994. «Vaticinia de adventu Lutheri: La interpretación de textos proféticos y la construcción de la imagen del reformador». *Studia historica: Historia moderna* 12: 205–234.
- Victor, Joseph M. 1978. *Charles de Bovelles, 1479–1553: An intellectual biography*. Ginebra: Droz.
- Volkmar, Christoph. 2017. *Catholic Reform in the Age of Luther. Duke George of Saxony and the Church, 1488–1525*. Leiden: Brill.
- Weber, Heinrich. 1890. «Venezianische Stimmen zum siebenjährigen Kriege». *Forschungen zur Brandenburgischen und Preussischen Geschichte* 3: 169–219.